

070

anta Cruz  
97

15620 = 9397

400.

15620 = 9397

Paucio & Co

P. VIRGILII

MARONIS

BUCOLICA,

NOTIS HISPANICIS  
illustrata

*AB JOSEPHO PETISCO  
è Societate Jesu, in usum Scholarum  
ejusdem Societatis.*



---

VILLAGARSIÆ.

*TYPIS SEMINARIII.*

Anno MDCCLVIII.



*FACULTAS R. P. PRÆPOSITI  
Provincialis.*

**E**go Salvator Oссорio Præpositus Provincialis Provinciæ Castellanæ Societatis Jesu, potestate speciali ad id mihi facta à R. A. P. N. Aloyfio Centuriono Præposito Generali, facultatem facio ut liber cui titulus est *P. Virgilio Maronis Bucolica argumentis, & notis Hispanicis illustrata ab Josepho Petisco è Societate Jesu, in usum Scholarum ejusdem Societatis*, gravium, doctorumque hominum judicio approbatus, typis mandetur; in quorum fidem has literas manu nostra, & Secretarii subscriptas, & Sigillo nostro munitas dedimus. In hoc nostræ Societatis Lucronensi Collegio die secunda Julii anno Domini millesimo septingentesimo quinquagesimo septimo.

†  
IHS.

*Salvator Oссорio.*

†  
IHS.

*Jochimus Medrano.*

FA-

## FACULTAS ORDINARII.

**D**. Andreas à Bustamante Dei , & Apostolicæ Sedis gratia Episcopus Palentinus , Comes de Pernia , Regiusque Consiliarius , &c.

Præsentibus subscriptione nostra roboratis licentiam concedimus , ut prælo mandetur liber , *P. Virgilio Maronis Bucolica argumentis , & notis Hispanicis illustrata à R. P. Josepho Petisco, Societatis Jesu, in usum Scholarum ejusdem Societatis* , siquidem ex testimonio R. P. Josephi Francisci de Isla , cujus censuræ illum subjecimus , nobis patet , & fidei puritati consonum , & bonis moribus accommodatum. Palentiæ 21. Julii anni 1757.

**ANDREAS.** Episc. Palent.

De mand. Illmi. Dñi. mei Episc.  
*D. Ferdinandus Lopez.*  
*de Mena.*

LI-



# LICENCIA DEL REAL CONSEJO.

**D.** Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rei N. Sr. y su Escribano de Camara mas antiguo, y de Gobierno del Consejo.

**C**ertifico, que por los Señores de él, se ha concedido licencia al P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus, para que por una vez pueda imprimir, y vender el libro intitulado *P. Virgilio Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu*, con que la impresion se haga por el original que ha rubricado, y firmado al fin de mi firma; y que antes que se venda se traiga al Consejo dicho libro impreso junto con su original, y certificacion del Corrector de estar conforme, para que se tase el precio à que se ha de vender, guardando en la impresion lo  
dis-

dispuesto y prevenido por las Leies  
y Pragmaticas destos Reinos. Y  
para que conste, y que la impre-  
sion se haga en papel fino, lo fir-  
mé en Madrid à diez de Octu-  
bre de mil setecientos cincuenta y  
fiete.

*D. Joseph Antonio  
de Tarza.*

TA-

TASA.

**D**. Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rei N. Sr. y su Escribano de Camara mas antiguo, y de Gobierno del Consejo.

**C**ertifico, que habiendose visto por los Señores de él el libro intitulado, *P. Virgilio Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata, in usum Scholarum Societatis Jesu*, que con licencia de dichos Señores concedida al P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en el Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos, ha sido impreso, tafaron à seis maravedis cada pliego; y dicho libro parece tiene siete fin principios ni tablas, que à este respecto importa cuarenta y dos maravedis, y al dicho precio, y no mas, mandaron se venda; y que esta certificacion se ponga al principio de cada libro para  
para

para que se sepa el à que se ha de  
vender. Y para que conste lo firmé  
en Madrid à veinte y ocho de Fe-  
brero de mil setecientos cincuenta  
y ocho.

*D. Joseph Antonio  
de Tarza.*

FE

## FE DE ERRATAS,

Pag. 9. lin. 3. *Quotanis*, leg. *Quotannis*.

Pag. 12. lin. 18. *vost*, leg. *vos*, in aliquibus exemplaribus.

Pag. 16. lin. 15. *Alia*, leg. *Allia*, in aliquibus exemplaribus.

Pag. 44. lin. 13. *stavescet*, leg. *flavescet*.

Pag. 95. lin. 9. *vincina*, leg. *vicina*, in aliquibus exemplaribus.

Nota: *Ubicumque invenies Ecloga*, leg. *Ecloga*.

He visto el libro intitulado: *P. Virgilio Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu*, ab *Josepho Petisco ejusdem Societatis*, y le hallo conforme à su original. Asi lo certifico, y firmo en esta Villa y Corte de Madrid à veinte y tres dias del mes de Febrero de mil setecientos cincuenta y ocho.

Dr. D. Manuel Gonzalez Ollero.  
Correct. Gen. por S. M.



— *Laudato ingentia rura*

*Exiguum colito* —



EL

# EL REY.

**P**OR cuanto por parte del R.P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en su Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos, se representó al mi Consejo habia obtenido licencia para imprimir tres libros intitutados; uno, *Historia ex libris Ciceronis deprompta, notulis Hispanicis illustrata*: otro, *Orationes M. T. Ciceronis Selectæ argumentis, & notis Hispanicis illustrata*: y otro, *P. Virgilii Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu*, y recelándose de que se los reimpriman, suplicó se le concediese Licencia, y Privilegio, por tiempo de diez años para su impresion: y visto por los del mi Consejo, (y cómo por su mandado se hicieron las diligencias, que por la Pragmatica ultimamente promulgada sobre la impresion de los libros se dispone) se acordó espedir esta mi Cedula, por la cual concedo licencia, y facultad al espresado R. P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en su Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos, para que sin incurrir en pena algu-

guna por tiempo de diez años primeros siguientes, que han de correr, y contarse desde el dia de la fecha della, el susodicho, ò la Persona, que su poder tubiere, y no otra alguna pueda imprimir, y vender los referidos libros intitulados; el uno, *Historia ex libris Ciceronis depromptæ notulis Hispanicis illustratæ*: otro, *Orationes M. T. Ciceronis Selectæ argumentis, & notis Hispanicis illustratæ*: y el otro, *P. Virgilii Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu*, con que se haga en papel fino, y por los originales, que en el mi Consejo se vieron, y ban rubricados, y firmados al fin de D. Joseph Antonio de Yarza mi Secretario, y Escribano de Camara mas antiguo, y de Gobierno de él, con que antes, que se vendan se traigan ante ellos juntamente con dichos originales, para que se vea si la impresion está conforme à ellos; traiendo asi mismo fé en publica forma, como por Corrector por mi nombrado se vió, y corrigió dicha impresion por el original, para que se tafase el precio à que se han de vender. Y mando al Impresor, que imprimiere los referidos libros, no imprima el principio, y primer pliego, ni entregue mas que uno solo con los originales al dicho R. P. Joseph Petisco, à cuiá costa se imprimen, para  
efec-



efecto de dicha correccion hasta que primero esten corregidos, y tasados los citados libros por los dél mi Consejo; y estandolo así, y no de otra manera, pueda imprimir los principios, y primeros pliegos, en los cuales seguidamente se ponga esta licencia, y la aprobacion, tasa, y erratas, pena de caer è incurrir en las contenidas en las Pragmaticas, y Leies destos mis Reinos, que sobre ello tratan, y disponen. Y mando que ninguna Persona sin licencia del expresado R. P. Joseph Petisco, pueda imprimir, ni vender los citados libros, pena, que el que los imprimiere haia perdido, y pierda todos, y cualesquier libros, moldes, y pertrechos que dichos libros tubieren, y mas incurran en la de cincuenta mil maravedis; y sea la tercia parte dellos para la mi Camara; otra tercia parte para el Juez que lo sentenciare; y la otra para el denunciador, y cumplidos los dichos diez años, el referido P. Joseph Petisco, ni otra Persona en su nombre, quiero no use desta mi Cedula, ni prosiga en la impresion de los citados libros, sin tener para ello nueva licencia mia, so las penas en que incurren los Concejos, y Personas que lo hacen sin tenerla. Y mando à los dél mi Consejo, Presidentes, y Oidores de las mis Audiencias, Alcaldes, Alguaciles de la mi Casa, Corte, y Chan-

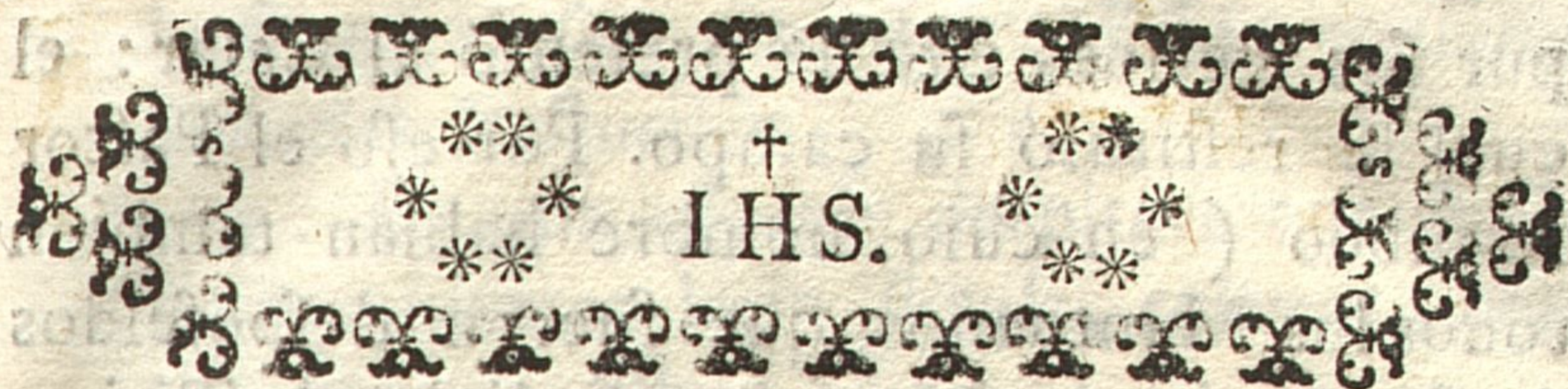
ci-

eillerias, y à todos los Corregidores, Asistentes, Gobernadores, Alcaldes Maiores, y Ordinarios, y otros Jueces, Justicias, Ministros, y Personas de todas las Ciudades, y Villas, y Lugares destos mis Reinos, y Señorios, y cada uno, y qualquier dellos en su distrito, y Jurisdiccion, vean, guarden, cumplan, y egecuten esta mi Cedula, y todo lo en ella contenido, y declarado, y contra su tenor, y forma no baian, ni pasen, ni consientan ir ni pasar en manera alguna, pena de la mi merced, y de cada cincuenta mil maravedis para la mi Camara. Dada en Buen-Retiro à veinte y ocho de Febrero de mil setecientos y cincuenta y ocho.

**YO EL REY.**

Por mandado del Rei mi Señor.  
*Andres de Otamendi.*

**P.**



# P. VIRGILII

MARONIS

BUCOLICA.

\*\*\*\*\*

ECGLOGA I.

*TITRUS, MELIBOEUS.*

ARGUMENTO.

**V**IRGILIO, cuja persona representa Tiro, perdió una heredad, que tenia cerca de Cremona, en la distribución de las tierras, que hizo Augusto á sus Soldados. Pero dandose á conocer á Mecenas  
A por

por sus versos, este le presentó al Cesar: el cual le restituyó su campo. Por eso el Pastor Melibéo ( en cuyo nombre hablan tambien todos los Mantuanos, que fueron desposeídos de sus haciendas ) pondera la dicha de Titiro, y se lamenta de su desgracia. Titiro por su parte dice, que siempre tendrá presente la memoria del autor de tan singular beneficio, reverenciandole como à su Dios: y se finge como un esclavo, que habia ido à Roma en busca de su libertad, la cual no pudo conseguir, fino siendo ya viejo. Compuso esta Egloga Virgilio a los 29 años de su edad, y 713 de la fundacion de Roma.

MELIBOEUS.

*Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi,  
Sylvestrem tenui musam meditaris avena:  
Nos patriae fines, & dulcia linquimus arva:  
Nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentus in umbra  
Formosam resonare doces Amaryllida Sylvas.*

NOTAS.

*Bucolica*: Versos Pastoriles.

*Patulae*: Frondosa.

*Syl.*

*Sylvestrem musam meditaris* : Estás cantando tonadas Pastoriles.

*Avena* : Es una especie de pito , que se llama tambien en latin *stipula* , *calamus* , *arundo* , *buxus* , *fistula* , *tibia*.

*Nos patriæ fines* : No por voluntad nuestra, sino forzados por la violencia de los agrefores.

*Patriam fugimus* : Salimos desterrados.

*Lentus* : Ocioso, à placer , sin cuidado.



## TITRUS.

*O Melibæe, Deus nobis hæc otia fecit.*

*Namque erit ille mihi semper Deus, illius aram*

*Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.*

*Ille meas errare boves, ut cernis, & ipsum*

*Ludere quæ vellem calamo permisit agresti.*

## NOTAS.

*Deus* : Octaviano Augusto.

*Otia fecit* : Es el autor , la causa desta mi paz, seguridad , y sosiego.

*Imbuet* : Bañará con su sangre.

*Errare*: Que andubiefen libres, fueltas.  
*Et ipsum ludere*: Y que yo mismo me divirtiese en componer, y cantar versos.  
*Calamo agresti*: Lo mismo que *tenui avena*: y alude al estilo humilde y llano, que piden los versos bucolicos.



### MELIBOEUS.

*Non equidem invideo, miror magis; undique totis  
 Usque adeo turbatur agris. En ipse capellas  
 Protinus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco:  
 Hic inter densas corylos modò namque gemellos,  
 Spem gregis, ab! silice in nuda connixa reliquit.  
 Sæpè malum hoc nobis; si mens non læva fuisset,  
 De cælo tactas memini prædicere quercus;  
 Sæpè sinistra cavâ prædixit ab ilice cornix.  
 Sed tamen, iste Deus qui sit, da, Tityre, nobis.*

### NOTAS.

*Usque adeo turbatur*: Es tanta la confusion y llanto en toda esta comarca, que me admiro, de verte à ti solo tan fofegado y contento.

*En*

En ipse capellas protinus æger ago: Mirame fino  
à mi lleno de tristeza, sacar de aqui mis  
cabras.

Si mens non læva fuisset: A no estar ciego,  
ofuscado, sin seso.

De cælo tactas: Heridas del raio.

Sinistra ... cornix: La funesta corneja.

Da ... nobis: Dinos. Dare: Significa lo mismo  
que dicere. Asi dice Terencio: in Heaut:

Nunc, quamobrem has artes didicerim, paucis  
dabo: como tambien accipere se toma por  
audire. Virgilio: Accipe nunc Danaûm insidias.

## TITURUS.

Urbem quam dicunt Romam, Melibœe, putavi  
Stultus ego huic nostræ similem, quò sæpe solemus  
Pastores ovium teneros depellere fœtus.

Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos  
Nôram: sic parvis componere magna solebam.]

Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes,  
Quantùm lenta solent inter viburna cupressi.

## NOTAS.

Urbem: Titiro no responde inmediatamente

6

à la pregunta de Melibeo ; fino antes con la sencillez de pastor se pone à describir la grandeza de Roma.

*Stultus ego*: Como quien no sabe hacer juicio de las cosas, simple.

*Nostræ*: Mantua.

*Depellere*: Llevar à vender las crias destetadas: como dice en otra parte: *depulsos à lacte*.

*Componere*: Comparar.



## MELIBOEUS.

*Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?*

## TITRUS.

*Libertas, quæ sera tamen respexit inertem,*

*Candidior postquam tondenti barba cadebat.*

*Respexit tamen, & longo post tempore venit.*

*Postquam nos Amaryllis habet, Galatæa reliquit,*

*Namque, fatebor enim, dum me Galatæa tenebat,*

*Nec spes libertatis erat, nec cura peculî,*

*Quamvis multa meis exiret victima septis,*

*Pinguis & ingrata premeretur caseus urbi,*

*Non unquam gravis ære damnum mihi dextra redibat.*

NO-



NOTAS.

*Quæ tanta ... causa*: Que necesidad tan urgente?

*Libertas*: Habla de la libertad, como si fuese  
Diosa.

*Inertem*: Descuidado.

*Respexit tamen*: Pero al fin bolvió à mi sus  
ojos, fu semblante apacible.

*Candidior*: Es una espresion poëtica, para de-  
notar la vegez: y parece, que alude Virgi-  
lio a los esclabos de su tiempo, que mu-  
chas veces siendo ya de edad abanzada con-  
seguian su libertad, rescatandose con su  
peculio.

*Peculî*: Es apócope por *peculii*. Peculio era  
el dinero, que podian adquirir y guardar  
los Esclabos de sus gages, y propinas.

*Septis*: Apriscos, rediles, fetos.

*Multa victima*: Muchas reses para el sacrificio.

*Urbi*: Mantua.

*Non unquam gravis ære*: Siempre bolvia con  
poco dinero, con las manos vacias.



MELIBOEUS.

*Mirabar quid mæsta Deos, Amarylli, vocares,*  
Cui

A 4

*Cui pendere sua patereris in arbore poma.  
Tityrus hinc aberat: ipsæ te, Tityre, pinus,  
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.*

### NOTAS.

*Cui pendere sua*: Para quien reservabas las manzanas ya maduras en su árbol.

*Tityrus hinc aberat*, Aóra entiendo la causa: y es que Titiro estaba ausente.



### TITYRUS.

*Quid facerem? neque servitio me exire licebat,  
Nec tam præsentibus alibi cognoscere Divos.  
Hic illum vidi juvenem, Melibæe, quotannis  
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.  
Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:  
Pascite, ut ante, boves, pueri: submittite tauros.*

### NOTAS.

*Neque servitio*: No me era posible de otro modo salir de servidumbre.

*Tam præsentibus*: Tan propicios, tan favorables.

9

*Juvenem*: Augusto, que feria entonces de veinte y dos años.

*Quotannis bis senos*: A quien celebramos fiesta cada mes. Los Romanos lebantaron altares a Octaviano, aun viviendo.

*Responsum primus dedit*: Pronunció este oráculo por si mismo.

*Pascite, ut ante*: Apacentad, como antes, vuestros ganados, y labrad vuestras tierras: como si digera: mando, que os restituian todas vuestras posesiones. Asi satisface Titiro à la pregunta, y admiracion de Melibéo.



## *MELIBOEUS.*

*Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,  
Et tibi magna satis; quamvis lapis omnia nudus,  
Limosoque palus obducat pascua junco,  
Non insueta graves tentabunt pabula: foetas  
Nec mala vicini pecoris contagia laedent.  
Fortunate senex, hic inter flumina nota,  
Et fontes sacros, frigus captabis opacum.  
Hinc tibi, quæ semper vicino ab limite sepes  
Hyblæis apibus florem depasta salicti,*

*Sæ-*

*Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.  
Hinc altâ sub rupe canet frondator ad auras;  
Nec tamen interea rauca, tua cura, palumbes,  
Nec gemere aëriâ cessabit turtur ab ulmo.*

## NOTAS.

*Et tibi magna satis:* Que para ti es gran tierra.  
*Quamvis lapis omnia:* Aunque todos los demás campos sean pedregosos, llenos de cieno, y de juncos.

*Non insueta:* Porque no te verás obligado, como nosotros, à llevar à otra parte tus rebaños.

*Graves:* Las ovejas preñadas.

*Fætas:* Las paridas.

*Nec mala:* Porque la peste suele provenir de la dificultad, y escasez de los pastos.

*Fontes sacros:* Consagradas à las Ninfas.

*Frigus captabis:* Tomarás el fresco.

*Hinc tibi:* Por una parte las abejas que vienen à chupar las flores de los sauces, que firven de linde, y de cercado à tu heredad, te conciliarán con su blando susurro el sueño. Que los labradores cercasen sus posesiones con sauces consta del lib. 2. Georgi. *Salices, humilesque genistæ ... sufficiunt sepeque satis, & pabula melli.*

Hi-

*Hiblæis*: Híbla era un lugar de Sicilia, donde las abejas fabricaban miel esquisita.

*Fron dator*: El podador, que corta las ramas inútiles.

*Tua cura*: Que son tus delicias.

*Aëriâ*: Alta, encumbrada, empinada.



## TITRUS.

*Antè leves ergo pascentur in æthere cervi,*  
*Et freta destituent nudos in littore pisces ;*  
*Antè, pererratis amborum finibus, exul*  
*Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,*  
*Quàm nostro illius labatur pectore vultus.*

## NOTAS.

*Antè*: Antes los ciervos bolarán, como aves, por el aire, y los peces viviran fuera del agua: esto es, mas posible será el trocarse la naturaleza de las cosas, que olbidarme yo del Cesar.

*Pererratis amborum finibus*: Mudando entrambos de clima.

*Ararim*: Oí Saona, que confunde sus aguas  
 con

con las del Ródano en Leon de Francia.  
*Parthus* : Nacion entre la Media y el Mar  
 Caspio.

*Tigrim* : Rio , que baña la Mesopotamia y Asi-  
 ria , y al fin se pierde en el Eufrates.

*Labatur* : Se borre, se pierda su memoria.



## MELIBOEUS.

*At nos hinc alii sitientes ibimus Afros:*  
*Pars Scythiam & rapidum Cretæ veniémus Oaxem,*  
*Et penitus toto divisos orbe Britannos.*  
*En unquam patrios longo post tempore fines,*  
*Pauperis & tugurî congestum cespite culmen*  
*Post aliquot , mea regna videns , mirabor aristas!*  
*Impius hæc tam culta novalia miles habebit,*  
*Barbarus has segetes : en quò discordia cives*  
*Perduxit miseros : en queis consecvimus agros.*  
*Insere nunc , Melibœe , pyros , pone ordine vites.*  
*Ite meæ , quondam felix pecus , ite capellæ,*  
*Non ego vos posthac , viridi projectus in antro,*  
*Dumosâ pendêre procul de rupe videbo.*  
*Carmina nulla canam : non , me pascente , capellæ,*  
*Florentem cytisum , & salices carpetis amaras.*

## NOTAS.

*At nos:* Quéjase Melibéo de la triste suerte de los demás Mantuanos, que son forzados à dejar sus tierras, y partirse à regiones remotas.

*Sitientes ibimus Afros:* A la Africa abrasada de los ardores del Sol; porque gran parte della cae debajo de la zona tórrida.

*Scythiam:* Comprende los pueblos Septentrionales del' Asia.

*Oaxem:* Rio que pasaba por una ciudad del mismo nombre.

*Divisos orbe:* Los antiguos comprendian en el orbe toda la tierra, rodeada del Oceano: y asi las islas, que no estan dentro del mediterraneo, las consideraban como separadas del mundo. Destas es una la gran Bretaña, que comprende à Inglaterra y Escocia.

*En unquam:* Serà posible que algun dia: como dice en la Egloga 8. *En erit unquam ... ille dies &c.*

*Culmen:* El techo fabricado de céspedes.

*Mea regna:* Mis posesiones, donde vivia como un Rei.

*Post aliquot ... aristas:* Despues de pasados al-

gu-

gunos años. Esta es la interpretacion ordinaria.

*Impius miles* : Los Soldados que firvieron en la guerra civil.

*Novalia* : Barbechos : dice Plinio lib. 18. c. 19.

*Novale est, quod alternis annis feritur.*

*Indere* : Es ironia : canfate aora Melibeo en, &c.

*Dumofa* : Fragosa, espinosa, escabrosa.

*Cytifum* : Algunos dicen, que es el trebol ; otros, el romero.



## TITRUS.

*Hic tamen hac mecum poteris requiescere nocte*

*Fronde super viridi : sunt nobis mitia poma,*

*Castaneæ molles, & pressi copia lactis.*

*Et jam summa procul villarum culmina fumant,*

*Majorésque cadunt altis de montibus umbræ.*

## NOTAS.

*Mitia* : Maduras, dulces, sabrosas.

*Castaneæ molles* : Castañas blandas, cocidas, ó asadas.

*Et jam* : Frase poética, para decir, que pref-  
to fera de noche.

EC.





ECGLOGA SECUNDA.

*ALEXIS.*

ARGUMENTO.

**P**Olion, ò, segun otros, Mecenas queria regalar à Virgilio con un esclabo mozo de bellas prendas, el qual, como parece, sentia no poca repugnancia en pasar de la casa de un Grande à la de Virgilio. Por eso el Poëta le propone en la persona de Coridón las razones, que pueden moverle à entrar en su servicio, haciendo alarde de su buena presencia y apacible trato, de las conveniencias de su casa, y de su habilidad en la musica: promete enseñarle à componer versos, y procurarle todo genero de diversiones inocentes. Pero viendo, que Alexis no hace caso destas ofertas, llora el tiempo perdido en acariciarle, y desiste de su pretension, bolviendo al cuidado de los negocios domesticos interrumpidos por esta causa.

\* \* \* \* \*

**F**ormosum Pastor Corydon ardebat Alexim,  
 Delicias domini, nec, quid speraret, habebat.  
 Tantùm inter densas, umbrosa cacumina, fagos  
 Assiduè veniebat: ibi hæc incondita solus  
 Montibus & sylvis studio jactabat inani.

### NOTAS.

*Umbrosa cacumina*: Cuias copas frondosas hã-  
 cian mucha sombra.

*Incondita*: Sin artificio.

*Studio inani*: Sin fruto, con inutil empeño.

\* \* \* \* \*

O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas,  
 Nil nostri miserere: mori me denique cogis.  
 Nunc etiam pecudes umbras & frigora captant;  
 Nunc virides etiam occultant spineta lacertos:  
 Thestylis & rapido fessis messoribus æstu  
 Allia, serpyllumque herbas contundit olentes.  
 At mecum raucis, tua dum vestigia lusero,  
 Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.

Non-

Nonne fuit satius tristes Amaryllidis iras,  
 Atque superba pati fastidia? Nonne Menalcam?  
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.  
 O formose puer, nimium ne crede colori.  
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.

## NOTAS.

*Thestylis*: Nombre de una labradora, que componia la comida para los segadores.

*Serpyllum*: Serpol.

*Mecum*: Acompañando mi canto, mis voces, mis suspiros.

*Raucis cicadis*: Las cigarras, que mas chillan que cantan.

*Sole sub ardenti*: En la fuerza del Sol.

*Amaryllidis*: Nombre de una pastora.

*Superba ... fastidia*: Los desdenes.

*Alba ligustra*: Las flores blancas del arbol de paraíso.

*Vaccinia nigra*: Los jacintos cárdenos, morados, de color obscuro, que tira à negro.

\* \* \* \* \*

*Despectus tibi sum, nec, qui sum, quæris, Alexi;*  
*Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans.*

B

Mil.

*Mille meæ siculis errant in montibus agnæ:  
 Lac mihi non æstate novum, non frigore defit.  
 Canto quæ solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion Dirceus in Actæo Aracyntho.  
 Nec sum adeo informis. Nuper me in littore vidi,  
 Cum placidum ventis staret mare: non ego Daphnim,  
 Judice te, metuam, si nunquam fallit imago.*

## NOTAS.

*Amphion*: De quien fingen los Poëtas, que con la suavidad de su canto ablandaba las peñas.  
*Dirceus*: Tebano; llamase así de una fuente famosa, que hai en la Ciudad de Tebas.  
*Aracyntho*: Monte de Beocia.  
*Daphnim*: Nombre de otro pastor.

\* \* \* \* \*

*O tantùm libeat mecum tibi sordida rura  
 Atque humiles habitare casas, & figere cervos,  
 Hædorumque gregem viridi compellere hibisco!  
 Mecum unà in sylvis imitabere Pana canendo.  
 Pan primus calamos cerâ conjungere plures  
 Instituit: Pan curat oves, oviumque magistros.  
 Nec te pœniteat calamo trivisse labellum:  
 Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas?  
 Est*

Est mihi disparibus septem compacta cicutis  
 Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim;  
 Et dixit moriens: te nunc habet ista secundum.  
 Dixit Damœtas: invidit stultus Amyntas.  
 Præterea duo nec tutâ mihi valle reperti  
 Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo;  
 Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.  
 Jam pridem à me illos abducere Thestylis orat,  
 Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.

### NOTAS.

*Tibi sordida rura*: Los campos que tan viles te parecen.

*Compellere hibisco*: Unos quieren, que sea lo mismo, que *compellere ad hibiscum*: esto es, llebar los cabritos destetados à paecer el verde malvabisco: otros dicen, que *hibisco* esta en ablatibo, y significa un caiado hecho de la bara de unas malvas silvestres, que crecen como arbolillos, y se dicen en latin *malva arborescens*.

*Pan*: Dios de los Pastores.

*Amyntas*: Nombre de Zagal ò pastorcillo.

*Septem compacta cicutis*: Compuesta de siete cañones.

*Damœtas*: Nombre de pastor.

*Stultus*: Simple, bobillo.

*Nec tuta valle*: En un hondo valle.

*Capreoli*: Corcillos.

*Sparsis pellibus albo*: Manchados.

*Abducere Thestylis orat*: Pretende Testilis con ruegos facarmelos.

*Sordent tibi munera nostra*: Haces ascos de mis dones.



*Huc ades, ò formose puer. Tibi lilia plenis  
 Ecce ferunt Nymphæ calathis: tibi candida Naïs  
 Pallentes violas, & summa papavera carpens,  
 Narcissum, & florem jungit bene olentis anethi.  
 Tum, casidâ, atque aliis intexens suavibus herbis,  
 Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ:  
 Ipse ego cana legam tenerâ lanugine mala,  
 Castaneâsque nuces mea quas Amaryllis amabat.  
 Addam cerea pruna, & bonos erit huic quoque pomo.  
 Et vos, ò lauri, carpam, & te, proxima myrthe:  
 Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.*

## NOTAS.

*Tibi lilia plenis*: Mira, que las Ninfas te ofrecen azafates llenos de flores.

*Naïs*

*Naïs*: Unã Ninfa de las que presiden à las fuentes.

*Summa papavera*: La flor de las amapolas.

*Anethi*: Del eneldo, planta mui semejante al hinojo.

*Tum casidã*: Tambien se compone un ramillete de jacintos, de manzanilla, de romero, y otras flores olorosas.

*Casia*: Romero, ò espliego.

*Vaccinia*: Jacintos.

*Luteolã calthã*: Manzanilla.

*Cana mala tenerã lanugine*: Melocotones, ò membrillos.

*Castaneasque nuces*: Castañas. *Nuces fellaman* en latin todas las frutas, que tienen cáscara, como almendras, avellanas, nueces &c.

*Cerea pruna.*: Ciruelas.



*Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis:*

*Nec si muneribus certes, concedat Jolas.*

*Eheu, quid volui misero mihi? floribus Austrum*

*Perditus, & liquidis immisi fontibus apros.*

## NOTAS.

*Jolas*: Nombre de un Pastor mas rico que Coridon.

*Austrum*: Viento de medio dia, caluroso, que marchita las flores.

*Fontibus apros*: Los jabalies enturbian las fuentes claras.

\* \* \* \* \*

*Quē fugis, ab demens! Habitârūt Dii quoque sylvas,  
Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces  
Ipsa colat: nobis placeant ante omnia sylvæ.*

*Torva leæna lupum sequitur, lupus ipse capellam:  
Florentem cytisum sequitur lasciva capella;*

*Te Corydon, ò Alexi. Trabit sua quemque voluptas.  
Aspice: aratra jugo referunt suspensa juvenci,  
Et sol crescentes decedens duplicat umbras.*

*Me tamen urit amor: quis enim modus adsit amori?*

## NOTAS.

*Habitârunt Dii quoque sylvas*: Como Apolo, Diana, el Dios Pan.

*Dardaniusque Paris*: El Troiano Paris, que fue hijo de Priamo y Hecuba: y por un sueño,



ño, que tubo su Madre, de que habia de ser causa del incendio de Troia, le dió à criar secretamente à unos Pastores, queriendo su Padre matarle.

*Pallas*: Que nació armada del cerebro de Jupiter, inventora de las artes, y edificios, y fundadora, segun los Atenienses, del alcazar de Atenas.

*Te Corydon, ó Alexi*: Coridon ba tras de ti, ó Alexis.

*O Alexi*: Hace breve el Poëta la *o*, que de suio es larga; porque se sigue vocal en la dición inmediata, à imitacion de los Griegos.

*Duplicat umbras*: Hace maiores las sombras.

\* \* \* \* \*

*Ah, Corydon, Corydon, quæ te dementia cæpit?  
Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est;  
Quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,  
Viminibus molque paras detexere junco?  
Invenies alium, si te hic fastidit Alexi.*

#### NOTAS.

*Semiputata*, &c. Lavid medio podada y el olmo con ojas suelen impedir, que maduren los racimos: y asi se queja Coridon de su grave descuido.

B 4

Quin

*Quin tu aliquid, &c.* Quanto mejor es emplear el tiempo en tegér de mimbres ò de juncos todo lo necesario para el uso del campo?



## ECGLOGA TERTIA.

*MENALCAS, DAMOETAS, PALÆMON.*

### ARGUMENTO.

**E**S una contienda de dos Pastores Menalcas y Dametas, sobre quien canta mejor. Al principio se dicen reciprocamente algunas injurias; despues se desafian à cantar, proponiendo al vencedor un premio. Palemon es el juez de la disputa. Estos versos se llaman *amebeos*, cuja lei es, que aquel que habla el segundo, diga cosas maiores, que el primero, ò alomenos iguales, fopena de ser vencido.

### *MENALCAS.*

**D***IC mibi, Damœta, cujum pecus? an Melibœi?*

### *DAMOETAS.*

*Non, verum Ægonis: nuper mibi tradidit Ægon.*

*ME-*

## MENALCAS.

*Infelix ò semper ovis pecus! Ipse Neæram  
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,  
Hic alienus oves custos bis mulget in horâ:  
Et succus pecori, & lac subducitur agnis.*

## NOTAS.

*Cujum: por cujus: Los antiguos decian cujus  
cujâ cujum.*

*Ægonis: Pastor amo de Dametas, y rival de  
Menalcas.*

*Infelix ò semper: Siempre será infeliz este re-  
baño; porque su amo es descuidado; y el  
criado infiel.*

*Ovis pecus: Las ovejas, el rebaño de ovejas.*

*Et succus pecori, & lac: Observese en este ver-  
so, que no se elide la i.*



## DAMOETAS.

*Parcius ista viris tamen objicienda memento.  
Novimus & qui te ... transversa tuentibus hircis,  
Et quo sed faciles Nymphæ risere, sacello.*

ME-

## MENALCAS.

*Tum credo, cùm me arbustum vidère Myconis,  
Atque malâ vites incidere falce novellas.*

## DAMOETAS.

*Aut hîc ad veteres fagos, cùm Daphnidis arcum  
Fregisti & calamos, quæ tu, perverse Menalca,  
Et, cùm vidisti puero donata, dolebas,  
Et, si non aliquâ nocuisses, mortuus esses.*

## NOTAS.

*Novimus & qui te...* Se entiende el verbo *cor-*  
*ruperint*: bien sabemos, quien te ha maleado.

*Transversa*: por *transversim*: Al foslaio, de tra-  
bés.

*Et quo, sed faciles nymphæ &c.* Y lo que suce-  
dió en aquella cueva consagrada à las nin-  
fas, las cuales, como son de blanda condi-  
cion, no hicieron mas, que reirse.

*Tum credo*: Por ironia se aplica à si lo que habia  
hecho Dametas.

*Myconis*: Nombre de Pastor.

*Atque malâ, &c.* Y echar à perder con la  
podadera las nuevas parras.

*Quæ tu &c.* Esta es la construccion: *Quæ cum*

*tu*

tu, perverse Menalca, vidisti donata puero, &  
 dolebas, & mortuus esses, si non nocuisses aliqua.  
 Aliqua: Entiendese ratione: De algun modo.



## MENALCAS.

Quid Domini facient, audent cum talia fures?  
 Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum  
 Excipere insidiis, multum latrante Lyciscâ?  
 Et cum clamarem: quod nunc se proripit ille?  
 Tityre, coge pecus: tu post carecta latebas.

## DAMOETAS.

An mihi cantando victus non redderet ille  
 Quem mea carminibus merui et fistula caprum?  
 Si nescis, meus ille caper fuit; & mihi Damon  
 Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

## MENALCAS.

Cantando tu illum! aut unquam tibi fistula cerâ  
 Juncta fuit? Non tu in triviis, indocte, solebas  
 Stridenti miserum stipulâ disperdere carmen?

NO.

## NOTAS.

*Excipere insidiis* : Hartar à escondidas.

*Quo nunc se proripit* : Adonde se mete , adonde se ba huyendo.

*Tityre*. Nombre de un zagal de Damon , cuió era el ganado:

*Post carecta* : Detras de los carrizos.

*An mihi, &c.* Esta es la construcción: *An ille victus cantando non redderet mihi caprum, quem mea fistula meruisset carminibus?*

*Cantando tu illum?* Suple *vicisti*: Tu le has ganado à cantar?

*Stridenti stipulá*: Al fon de una gaita destemplada y ronca.



## DAMOETAS.

*Vis ergo inter nos, quid possit uterque vicissim,  
 Experiamur? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,  
 Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fœtus)  
 Depn tu dic, mecum quo pignore certes.*

## MENALCAS.

*De grege non ausim quicquam deponere tecum.*

Est

*Est mihi namque domi pater, est injusta noverca:  
 Bisque die numerant ambo pecus, alter & hœdos.  
 Verùm, id quod multò tute ipse fatebere majus,  
 Insanire libet quoniam tibi, pocula ponam  
 Fagina, cœlatum divini opus Alcimedontis;  
 Lenta quibus torno facili superaddita vitis  
 Diffusos hederâ vestit pallente corymbos.  
 In medio duo signa, Canon: & quis fuit alter?  
 Descripsit radio totum qui gentibus orbem,  
 Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet.  
 Necdum illis labra admovi, sed condita seruo.*

### DAMOETAS.

*Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,  
 Et molli circum est ansas amplexus acantho:  
 Orpheaque in medio posuit, sylvasque sequentes.  
 Nec dum illis labra admovi, sed condita seruo.  
 Si ad vitulam spectes, nihil est quod pocula laudes.*

### NOTAS.

*Vicissim: Alternadamente, vez à vez.*

*Experiamur: Probemos, veamos, hagamos  
 prueba.*

*Bis venit ad mulctram &c. Dos vezes la ordeñan,  
 y da de mamar à dos crias.*

*Tu dic .. Dime tu aora, qué apuestas?*

*Al-*

*Alter*: El Padre.

*Cœlatum divini opus Alcimedontis*: Labor, del divino Escultor Alcimedonte; en que este divino artifice echó el resto à sus primores.

*Lenta quibus &c.* Una parra y una yedra entretegidas, gravadas à fincel rodean por de fuera los vasos.

*Corymbos*: Racimos de yedra.

*Duo signa*: Están esculpidas dos imagines, dos retratos.

*Conon*: Celebre Matematico natural de Samos.

*Et quis fuit alter?* No acordandose el Pastor del nombre del otro Matematico le señala por sus obras. Los interpretes dicen, que es el famoso Arquimédes contemporaneo y amigo de Conon.

*Radio*: Con el compás.

*Nec dum illis labra admovi*: Todavía no los he estrenado.

*Et molli circum &c.* Y dejó señalado el acanto, que abraza sus dos asas.

*Acantho*: Yerba gigante, branca ursina.

*Orpheaque in medio posuit*: Y en medio esculpio al musico Orféo.

*Orphea*: Orféo natural de Tracia hijo de Apolo y de Calíope tocaba tan diestramete  
la



la citara, que por eso se dijo, que paraba  
 los rios, y se llebaba tras si bosques y fieras.  
*Si ad vitulam spectes: Sin embargo mas vale  
 la novilla, que los vasos.*

\* \* \* \* \*

### MENALCAS.

*Nunquam hodie effugies: veniam quocumque vocaris.  
 Audiat hæc tantum vel qui venit. Ecce Palæmon.  
 Efficiam posthac ne quemquam voce laceffas.*

### DAMOETAS.

*Quin age, siquid habes: in me mora non erit ulla:  
 Nec quemquam fugio. Tantum, vicine Palæmon,  
 Sensibus hæc imis, res est non parva, reponas.*

### PALÆMON.

*Dicite: quandoquidem in molli consedimus herba.  
 Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbor.  
 Nunc frondent sylvæ, nunc formosissimus annus.  
 Incipe, Damœta: tu deinde sequere, Menalca.  
 Alternis dicetis: amant alterna Camœnæ.*

### NOTAS.

*Nunquam hodie effugies: No pienses hoi esca.  
 parte.*

*Vc.*

*Veniam quocumque vocâris : Yo salgo à todas tus condiciones.*

*Vel qui venit : Qualquiera que por aqui pafa. Efficiam posthac &c. Yo te quitaré la gana de provocar à nadie.*

*Quin age, siquid habes : Pues baia, canta tu el primero.*

*Sensibus hæc imis &c. Escuchanos atentamente; que no es cosa de poca monta.*

\* \* \* \* \*

## DAMOETAS.

*Ab Fove principium, Musæ: Fovis omnia plena:  
Ille colit terras: illi mea carmina curæ.*

## MENALCAS.

*Et me Phæbus amat: Phæbo sua semper apud me  
Munera sunt lauri & suave rubens hyacinthus.*

## NOTAS.

*Ab Fove principium: Empecemos por Jupiter.  
Suave: por suaviter: suave rubens: De bello y apacible color.*

DA-

**DAMOETAS.**

33

Malo me Galatæa petit, lasciva puella,  
Et fugit ad salices, & se cupit ante videri.

**MENALCAS.**

At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas:  
Notior ut non sit canibus jam Delia nostris.

**DAMOETAS.**

Parta meæ Veneri sunt munera; namque notavi  
Ipse locum, aëriæ quo congesse palumbes.

**MENALCAS.**

Quod potui, puero sylvestri ex arbore lecta  
Aurea mala decem misi, cras altera mittam.

**DAMOETAS.**

O quoties, & quæ nobis Galatæa locuta est!  
Partem aliquam, venti, Divûm referatis ad aures.

**MENALCAS.**

Quid prodest, quod me ipse animo non spernis,  
Amynta, Si,

*Si, dum tu sectaris apros, ego retia seruo?*

### DAMOETAS.

*Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola.  
Cum faciam vitulâ pro frugibus, ipse venito.*

### MENALCAS.

*Phyllida amo ante alias, nam me discedere flevit:  
Et longum, formose, vale, vale, inquit, Iola.*

### DAMOETAS.

*Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,  
Arboribus venti, nobis Amaryllidis iræ.*

### MENALCAS.

*Dulce satis humor, depulsis arbutus hædis,  
Lenta salix fæto pecori, mihi solus Amyntas.*

### NOTAS.

*Delia*: Nombre de una pastora, segun unos:  
y segun otros, Diana hija de Latona, y her-  
mana de Apolo, llamada asi, porque nació  
en la Isla de Delos.

*Ac.*

*Aëria*: Que remontan mucho su vuelo, ò hacen en alto su nido.

*Quo congefere*: Donde han puesto su nido.

*Alter*: Ocras diez.

*Cum faciam vitulâ*: esto es, *Cum faciam sacra ex vitulâ*: cuando sacrifique la nobilla.

*Vale*, inquit: Observefe, que no se elide la e, en *vale*, y siendo de fuio larga, se hace breve, por la vocal figuiente.

*Depulfis arbutus hœdis*: El madroño à los cabritos deftetados.

\* \* \* \* \*

### DAMOETAS.

*Pollio amat noſtram, quamvis eſt ruſtica, Muſam,  
Pierides, vitulam lectori paſcite veſtro.*

### MENALCAS.

*Pollio & ipſe facit nova carmina. Paſcite taurum,  
Jam cornu petat, & pedibus qui ſpargat arenam.*

### DAMOETAS.

*Qui te, Pollio, amat, veniat quò te quoque gaudet.  
Mella fluant illi, ferat & rubus aſper amomum.*

**MENALCAS.**

*Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi:  
Atque idem jungat vulpes, & mulgeat hircos.*

**NOTAS.**

**Pollio**: Asinio Polion, válido del Emperador Octaviano.

**Nova carmina**: Sublímes, admirables. Com-  
ponia entonces Polion una tragedia.

*Veniat quò te quoque gaudet.* Suple *venisse*. Lle-  
gue à la dignidad, à que se goza, de que  
tu haias arribado. Habia sido Consul, y  
triunfado de la Dalmacia.

**Qui Bavium**: Babio, y Mevio fueron mui ma-  
los Poëtas.

**Jungat vulpes**: Pretenda uncir al arado, ò al  
carro las zorras.

**DAMOETAS.**

*Qui legitis flores, & humi nascentia fraga,  
Frigidus, ò pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.*

ME-

**MENALCAS.**

*Parcite, oves, nimum procedere: non bene ripæ  
Creditur: ipse aries etiam nunc vellera siccant.*

**DAMOETAS.**

*Tityre, pascentes à flumine reice capellas:  
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.*

**MENALCAS.**

*Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus,  
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.*

**NOTAS.**

*Fraga:* Fresas, ó especie de moras.

*Parcite oves:* Guardaos, ovejas mias, de adelantaros mucho.

*Ipse aries:* El manso, el carnero, que guia la manada.

*Reice:* Aqui hai lo primero sincope de *rejice* en *reice*: y lo segundo las dos vocales breves se contraen en diptongo larga.

*Si lac præceperit æstus:* Si el calor defeca la leche.



## DAMOETAS.

*Eheu , quàm pingui macer est mihi taurus in arvo!  
Idem amor exitium est pecori, pecorisque magistro.*

## MENALCAS.

*His certè neque amor causa est, vix ossibus hærent.  
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.*

## DAMOETAS.

*Dic quibus in terris , & eris mihi magnus Apollo,  
Tres pateat Cœli spatium non amplius ulnas.*

## MENALCAS.

*Dic quibus in terris inscripti nomina regum  
Nascantur flores , & Phyllida solus habeto.*

## NOTAS.

*Dic quibus in terris: Parece que el Poëta con este enigma , y el siguiente quiso dar tormento à los ingenios de los Gramaticos, como*



lo dice Servio , citando à Afconio , que se lo habia oido al mismo Virgilio : la interpretacion mas comun es , que en el primero habla del Cielo mirado en el hondon de un pozo : y en el segundo de la flor del jacinco , en que se convirtieron Aiante , y Jacinto ambos hijos de reyes. Ovid. l. 10. Metamorph.

*Ipse suos gemitus foliis inscripsit , & ai ai  
Flos habet inscriptum ...*

Item lib. 13.

*Littera communis , mediis , pueroque viroque  
Inscripta est foliis : hæc nominis , illa querelæ.*

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

## PALÆMON.

*Non nostrum inter vos tantas componere lites:  
Et vitulâ tu dignus & hic , & quisquis amores  
Aut metuet dulces , aut experietur amaros.  
Claudite jam rivos , pueri , sat prata hiberunt.*

## NOTAS.

*Et vitulâ tu dignus , &c.* Ambos mereceis el premio , bien asi como cualquiera otro , que

â

à vuestra imitacion cantáre la dulzura inf-  
table del amor, ò sus penas amargas. Alu-  
de en lo primero à los versos de Menalcas:  
*Dulces satis humor &c.: Quid prodest quod me  
ipse &c.:* y en lo segundo à los de Dame-  
tas *Triste lupus &c.*

*Claudite jam rivos:* Es alegoria. Cesad en fin de  
cantar ; que bien nos habeis divertido con  
la dulce armonia de vuestros versos.



## ECGLOGA QUARTA.

### POLLIO.

### ARGUMENTO.

**A** Justadas las paces entre Octaviano, y  
Antonio se puso fin à las guerras civi-  
les, siendo Consul y medianero Polion,  
à quien en este mismo tiempo nació un hijo.  
De aqui toma ocasion el Poëta, para descri-  
bir el Siglo de oro, que se prometian los  
Romanos despues de tantas calamidades ; y  
aplicar al hijo de Polion lo que la Sibila  
Cu-

Cuméa habia profetizado del nacimiento de Jesu-Christo, y de su purísima Madre. No falta quien diga, que las alabanzas del niño recién nacido cuadran mejor à Druso hijo de Livia, muger de Octaviano Augusto. Compuso Virgilio esta Egloga, siendo de 31 años, el de 714 de la fundacion de Roma, siendo Consules Asinio Polion y Domicio Calvino.

*S*icelides Musæ, paulo majora canamus;  
 Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ.  
 Si canimus sylvas, sylvæ sint consule dignæ.  
 Ultima Cumæi venit jam carminis ætas:  
 Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo.  
 Jam redit & virgo, redeunt Saturnia regna:  
 Jam nova progenies cælo demittitur alto.  
 Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm  
 Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,  
 Casta fave, Lucina: tuus jam regnat Apollo.

### NOTAS.

*Sicelides*: De Sicilia, esto es, Pastoriles, de Teocrito principe de los Poëtas Bucolicos, y natural de Sicilia.

*Myricæ*: Tamariz, tarai.

*Si canimus sylvas*: Si celebramos las selvas, sea en estilo sublime, y mas alto que el de las

las otras Eglogas, digno de la magestad de un Consul: porque tambien los Consules tenian comision particular de la Republica, para cuidar de los bosques y plantíos.

*Cumæi carminis*: Segun el vaticinio de la Sibila Cuméa, que dividió el tiempo en cuatro siglos; el de oro, el de plata, el de cobre, y el de yerro: añadiendo despues el quinto, en que se renovaria la edad de oro, que debia durar eternamente.

*Ab integro*: De nuevo.

*Virgo*: Astréa, Diosa de la Justicia.

*Saturnia*: Felicísimos, como fueron los tiempos en que reinó Saturno.

*Jam nova progenies*: El hijo de Polion, C. Asinio Galo, ò Druso hijo de Livia, adoptado por Augusto.

*Desinet*: Acabará.

*Lucina*: Diana hermana de Apolo.

*Apollo*: Algunos entienden por Apolo à Augusto, à quien lebantarón una estatua con las insignias de Apolo.

\* \* \* \* \*

*Teque adeo, decus hoc ævi, te Consule, inibit,  
Pollio, & incipient magni procedere menses.*

*Te*

Te duce, siqua manent sceleris vestigia nostri,  
 Irrita perpetuâ solvent formidine terras.  
 Ille Deum vitam accipiet, Divisque videbit  
 Permistos Heroas, & ipse videbitur illis;  
 Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.

### NOTAS.

*Decus hoc ævi... inibit*: Empezará la gloria desta edad renovada. Asi se dice *ineunte anno* por *anno incipiente*.

*Magni menses*: Meses dichosos, memorables, como arriba, *magnus sæclorum ordo*.

*Sceleris vestigia nostri*: Las guerras civiles.

*Vestigia... irrita*: Borradas enteramente.

*Ille Deum vitam*: Alude à la edad de oro, en que, segun fingen los Poëtas, los Dioses conversaban familiarmente con los hombres.

*Patriis virtutibus*: Por las hazañas de su Padre,

\* \* \* \* \*

At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,  
 Errantes hederas passim cum baccare tellus,  
 Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.  
 Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ  
 Ubera, nec magnos metuent armenta leones.  
 Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores:

Oc-

*Occidet & serpens, & fallax herba veneni  
Occidet: Assyrium vulgò nascetur amomum.*

## NOTAS.

*Nullò cultu: Sin cultivo, sin ser labrada.*

*Baccare: Yerba, que se llama guante de Santa Maria.*

*Errantes: Enlazadas, enredadas.*

*Ridenti: Agradable, suave, bello.*

*Fallax: Que engaña con su bella apariencia al que la coge.*

*Vulgò: A cada paso, en todas partes.*



*At simul Heroum laudes, & facta parentis  
Jam legere, & quæ sit poteris cognoscere virtus:  
Molli paulatim flavescet campus arista,  
Incultisque rubens pendebit sentibus uva,  
Et duræ quercus sudabunt roscida mella.  
Parca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,  
Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris  
Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.  
Alter erit tum Tiphys, & altera quæ vehat Argo  
Delectos Heroas: erunt etiam altera bella,  
Atque iterùm ad Trojam magnus mittetur Achilles.*

## NOTAS.

*At simul*: Cuando ya empezares los estudios.

*Laudes Heroum*: La poësia: *facta parentis*: la historia: *Quæ sit virtus*: La Filosofia moral.

*Pauca tamen*: Ba comparando varios grados de la felicidad del figlo de oro con la edad del niño: de manera, que en su nacimiento parece haber reflorecido la naturaleza: *fundent cunabula flores*: en su juventud, se llena la tierra de frutos: *aristas, uvas, mella*: aunque todabia restan algunas reliquias de la edad de yerro: *pauca tamen &c.* En fin en su edad varonil, acabadas las guerras, estando el universo en paz, todo será una perpetua dicha: *omnis feret omnia tellus.*

*Priscæ fraudis*: De la antigua malicia, de las miserias antiguas.

*Thetim*: El mar; porque los Poëtas hacen à Tetis muger del Oceano, ò de Neptuno Dios de las aguas.

*Tiphys*: Piloto de la famosa nave Argo, en que Jason con la flor de toda la Grecia navegó à Colcos, para conquistar el vellochino de oro.

*Acbilles*: Hijo de Tetis y de Peleo: por el de-

denota el Poëta cualquiera valiente Capitan: como tambien por la nave *Argo* cualquiera nave: y por *Tiphys* cualquier piloto: y es declaracion de lo que dice antes de la navegacion, y guerras, que aun se temian.

*Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,  
Cedet & ipse mari vector, nec nautica pinus  
Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.  
Non rastros patietur humus, non vinea falcem;  
Robustus quoque jam tauris juga solvet arator.  
Nec varios discet mentiri lana colores:  
Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
Murice, jam croceo mutabit vellera luto:  
Sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos.  
Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fufis,  
Concordes stabili fatorum numine Parcæ.*

### NOTAS.

*Cedet & ipse mari vector:* El Mercader, el navegante mismo se despedirá de los mares.

*Nec nautica pinus:* Serán las naves inutiles para el comercio.

*Nec varios:* Ni se teñirán las lanas.

*Murice:* Es un pez, cuya sangre servia de finisima grana.



*Luto croceo*: Es hipalage por croco luteo, de color azafrañado; esto es, amarillo encendido.

*Sandyx*: Yerba semejante à la rubia: y el sentido es, que los corderitos, al pacerla, tomarán color de escarlata.

*Talia sæcla*: Las Parcas conformandose con el poder immutable de los hados digeron à sus husos: hilad estos siglos felices.

*Parcæ*: Las Parcas son tres, Cloto, Lákefis, y Atropos.

\* \* \* \* \*

*Aggredere, ò magnos, aderit jam tempus, honores,  
Cara Deûm soboles, magnum Jovis incrementum.*

*Aspice convexo nutantem pondere mundum,  
Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum,  
Aspice, venturo lætentur ut omnia sæclo.*

*O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ,  
Spiritus, & quantum sat erit tua dicere facta!*

*Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus,  
Nec Linus: huic mater quãvis, atque huic pater adsit;  
Orphei Calliopéa, Lino formosus Apollo.*

*Pan Deus Arcadiâ mecum si judice certet,  
Pan etiam Arcadiâ dicat se judice victum.*

*Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:  
Matri longa decem tulerunt fastidia menses;*

*In*

*Incipe , parve puer : cui non risere parentes,  
Nec Deus hunc mensâ , Dea nec dignata cubili est.*

## NOTAS.

*Honores* : Los empleos , las dignidades , que te darán Augusto , y el Pueblo Romano.

*Magnum Jovis incrementum* : Ilustre alumno de Jupiter.

*Aspice convexo* : Mira , como ya el mundo por su mismo peso se inclina à mudar de estado.

*Convexo* : Propiamente es la parte exterior de la esfera , como *concavus* la interior.

*Linus* : Hijo de Apolo , y de la musa Tersicore.

*Arcadiæ* : Region del Peloponeso , mui abundante de pastos.

*Tulerunt* : La penultima es breve , aunque de fuio larga.

*Cui non risere parentes* : Nunca tendrá la dicha de sentarse à la mesa de los Dioses , y desposarse con alguna Diosa el niño , con quien , ó no se rien sus padres , ó el no los conoce por la rifa.



ECGLOGA QUINTA.

DAPHNIS.

ARGUMENTO.

**D**Os Pastores Mopso y Menalcas lloran la muerte, y celebran la traslacion del Pastor Dafnis al Cielo; el cual, segun la opinion de muchos, representa la persona de Julio Cesar.

MENALCAS.

**C**Ur non, Mopse (boni quoniam convenimus ambo,  
Tu calamos inflare leves, ego dicere versus)  
Hic corylis mixtas inter consedimus ulmos?

MOPSUS.

Tu major, tibi me est æquum parere, Menalca:  
Sive sub incertas Zephyris motantibus umbras,  
Sive antro potius succedimus: aspice ut antrum  
Sylvestris raris sparsit lahrusca racemis.

D

NO.

## NOTAS.

*Boni*: Diestros, egercitados, habiles.

*Hic corylis*: La construcciones; *Cur non, Mopse, hic confedimus inter ulmos mixtas corylis quoniam &c.*

*Sive sub incertas*: O bien nos ponemos à la sombra de estos arboles, cuyas ojas continuamente estan moviendo los vientos.

*Sive antro potius succedimus*: O si te parece mejor, entramos en esta cueba.

*Sparsit*: Hace sombra.

*Labrusca*: Vid silvestre.



## MENALCAS.

*Montibus in nostris solus tibi certet Amyntas.*

## MOPSUS.

*Quid, si idem certet Phœbum superare canendo?*

## MENALCAS.

*Incipe, Mopse, prior, siquos aut Phyllidis ignes,*

*Aut*

*Aut Alconis habes laudes, aut jurgia Codri.  
Incipe, pascentes servabit Tityrus hædos.*

### MOP S U S.

*Immo hæc, in viridi nuper quæ cortice fagi  
Carmina descripsi, & modulans alterna notavi,  
Experiar; tu deinde jubeto certet Amyntas.*

### MENALCAS.

*Lenta salix quantum pallenti cedit olive,  
Puniceis humilis quantum salianca rosetis,  
Judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.*

### NOTAS.

*Tibi: por tecum: contigo.*

*Phyllidis ignes: Los amores de Filida, que fue  
hija de Licurgo Rei de Tracia, y esposa  
de Demofonte.*

*Alconis: Fue tan diestro en tirar el arco, que  
mató una serpiente enroscada en el cuerpo  
de su hijo Faléro, sin herirle.*

*Codri: Rei de Atenas, que sabiendo por un  
oraculo, en la guerra de los Lacedemonios  
y Atenienfes, que seria la victoria de aque-*

llos, que perdiesen su Rei en la batalla, se metió disfrazado en trage de Aldeano entre los Lacedemonios, y armando una riña con algunos Soldados, fue muerto por ellos; y entendido el sucefo, los Lacedemonios se bolvieron, sin pelear, dandose por vencidos.

*Modulans alterna notavi*: De modo, que primero los cantaba, y despues los escribia en la corteza del arbol.

*Saliunca*: La yerba labandula, especie de espliego. Otros dicen, ser la mosqueta.

\* \* \* \* \*

*Sed tu desine plura, puer: successimus antro.  
 Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim  
 Flebant: vos coryli testes, & flumina nymphis,  
 Cum complexa sui corpus miserabile nati,  
 Atque Deos atque astra vocat crudelia mater.  
 Non ulli pastos illis egere diebus (nem  
 Frigida, Daphni, boves ad flumina; nulla neque am-  
 Libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.  
 Daphni, tuum Pœnos etiam ingemuisse leones  
 Interitum, montesque feri sylvæque loquuntur.  
 Daphnis & Armenias curru subjungere tigres  
 Instituit: Daphnis thiasos inducere Baccho,  
 Et foliis lentas intexere mollibus hastas.*

## NOTAS.

*Extinctum crudeli funere*: Por esta alegoria dicen muchos Interpretes, se entiende la muerte alebosa, que dieron à Julio Cesar en el senado Casio, y Bruto, cosiendole à puñaladas.

*Mater*: Roma, que le hizo unas exequias muy magnificas en medio de la plaza publica, con llanto universal de todos.

*Libavit Quadrupes*: Alude à los prodigios, que precedieron à la muerte del Cesar: Suetonio cap. 81. *Proximis diebus equorum greges... comperit pertinacissimè pabulo abstinere, ubertimque flere.*

*Pœnos*: Africanos.

*Daphnis & Armenias*: El Cesar habia celebrado fiestas muy solemnes à Baco, por haber vencido en su dia à los hijos de Pompeio, junto à Munda, que hoy es Ronda en Andalucia, como lo refiere Plutarco en su vida.

*Tigres*: Los Tigres tiraban la carroza de Baco.

*Thiasos inducere Baccho*: Celebrar con danzas la fiesta de Baco.

*Lentas hastas*: Los Tirfos, que eran las insignias de Baco.

\* \* \* \* \*

*Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvæ,  
 Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis,  
 Tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt,  
 Ipsa Pales agros, atque ipse reliquit Apollo.  
 Grandia sæpe quibus mandavimus hordea sulcis,  
 Infelix lolium, & steriles dominantur avenæ.  
 Pro molli violâ, pro purpureo narcisso  
 Carduus, & spinis surgit paliurus acutis.  
 Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras,  
 Pastores: mandat fieri sibi talia Daphnis.  
 Et tumulum facite, & tumulo super addite carmen.  
 Daphnis ego in Sylvis, hinc usque ad sidera notus,  
 Formosi pecoris custos, formosior ipse.*

### NOTAS.

- Pales*: Diosa de los Pastores:  
*Apollo*: Era tambien Dios de los Pastores, por haberlo él sido del Rei Admeto.  
*Grandia sæpe quibus*: La construccion es: sæpe lolium infelix & steriles avenæ dominantur sulcis, quibus mandavimus hordea grandia.  
*Infelix lolium*: El joio, especie de cizaña.  
*Mandavimus hordea grandia*: Sembramos grandes



des granos de cebada, ò de trigo; porque se pone la especie por el genero.

*Paliurus*: El abrojo. Laguna sobre Dioscorides dice, que es el acebo.

*Inducite fontibus umbras*: poned enramadas en las fuentes.

*Formosi pecoris*: Aplicando esto al Cesar se dira, *boni populi optimus Imperator*.



## MENALCAS.

*Tale tuum carmen nobis, divine poëta,  
 Quale sopor fessis in gramine, quale per æstum.  
 Dulcis aquæ saliente sitim restinguere rivo.  
 Nec calamis solum æquiparas, sed voce Magistrum.  
 Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo.  
 Nos tamen hæc quocumque modo tibi nostra vicissim  
 Dicemus, Daphninque tuum tollemus ad astra:  
 Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque Daph-  
 nis.*

## MOPSUS.

*An quicquam nobis tali sit munere majus?  
 Et puer ipse fuit cantari dignus, & ista  
 Jam pridem Stimicon laudavit carmina nobis.*

## NOTAS.

*Magistrum*: Servio entiende por este Maestro à Teocrito.

*Alter ab illo*: Otro como el en la elegancia de los versos ; tendrás el segundo lugar entre los poëtas bucolicos.

*Quocumque modo*: Tales cuales son , segun mi talento.

*Puer ipse*: Dafnis.

*Stimicon*: Nombre de Pastor.

\* \* \* \* \*

## MENALCAS.

*Candidus insuetum miratur limen Olympi,  
Sub pedibusque videt nubes & sidera Daphnis.  
Ergo alacris sylvas , & cætera rura voluptas  
Panaque pastoresque tenet , Dryadasque puellas.  
Nec lupus insidias pecori , nec retia cervis  
Ulla dolum meditantur: amat bonus otia Daphnis.  
Ipsi lætitiâ voces ad sidera jactant  
Intonsi montes : ipsæ jam carmina rupes ,  
Ipsa sonant arbusta : Deus , Deus ille , Menalca.*

## NOTAS.

*Candidus*: Resplandeciente, lleno de gloria.

*Insuetum*: Que aõra pisa la primera vez.

Olym-

*Olympi*: Del Cielo. El Olimpo es un monte altísimo en Tefalia, cuyo nombre usurpan los Poëtas por el Cielo.

*Deus, Deus ille*: El Cesar fue adorado como Dios en Roma, desde el año de 712. de la fundacion de Roma, siendo Consules M. Lepido y Munacio Planco: y desde entonces se llamó Octaviano *Divi Filius*.

\* \* \* \* \*

*Sis bonus, ò felixque tuis! En quatuor aras:  
 Ecce duas tibi, Daphni, duoque altaria Phœbo.  
 Pocula bina novo spumantia lacte quotannis,  
 Craterasque duos statuum tibi pinguis olive:  
 Et multo in primis hilarans convivium Baccho,  
 Ante focum, si frigus erit, si messis, in umbrâ,  
 Vina novum fundam calathis Arvisia nectar.  
 Cantabunt mihi Damœtas, & Lyctius Ægon:  
 Saltantes Satyros imitabitur Alphefibœus.  
 Hæc tibi semper erunt, & cum solemnia vota  
 Reddemus Nymphis, & cum lustrabimus agros.  
 Dum juga montis aper, fluvios dum piscis amabit,  
 Dumque Thymo pascentur apes, dum rore cicadæ,  
 Semper bonos, nomenque tuum, laudésque manebunt.  
 Ut Baccho, Cererique, tibi sic vota quotannis  
 Agricolaë facient: damnabis tu quoque votis.*

NO-

*Sis bonus*: Benigno, y favorable para los que te invocan.

*Ante focum*: Promete ofrecerle dos sacrificios cada año: uno en el invierno al hogar, *si frigus erit*: otro en el verano à la sombra de los arboles, *si messis*.

*Arvisia*: De Arviso promontorio de Kio, isla del mar Egéo, donde se hace esquisito vino.

*Novum nectar*: Nectar es bebida de los Dioses: quiere decir, vino de admirable, y extraordinaria suavidad y fragancia.

*Calathis*: De los calices, ò copas.

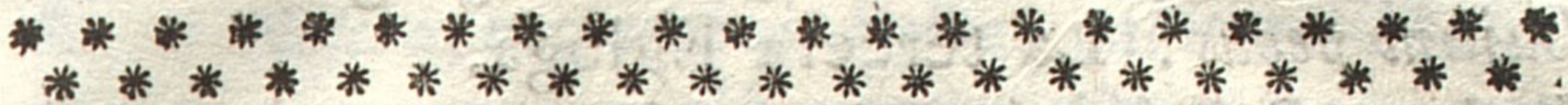
*Lyctius*: Cretense, de *Lyctia*, Ciudad de Creta.

*Solemnia vota*: Sacrificios aniversarios, ò anuales.

*Lustrabimus*: Hicieremos rogativas por la fertilidad de los campos.

*Ut Baccho Cererique*: Baco y Ceres son las Deidades, que mas reverenciaban los labradores Idólatras.

*Damnabis tu quoque votis*: esto es, *Agrícolas reos voti facies*: Los obligarás à que cumplan sus votos, concediendoles como Dios los favores, que te pidieren.



### MOPSUS.

*Quæ tibi, quæ tali reddam pro carmine dona?  
 Nam neque me tantùm venientis sibilus Austri,  
 Nec percussa juvant fluctu tam littora, nec quæ  
 Saxofas inter decurrunt flumina valles.*

### MENALCAS.

*Hæc te nos fragili donabimus ante cicutâ.  
 Hæc nos, Formosum Corydon ardebat Alexin:  
 Hæc eadem docuit, Cujum pecus? an Melibœi?*

### MOPSUS.

*At tu, sume pedum, quod, me cùm sepe rogaret,  
 Non tulit Antigenes ( & erat tum dignus amari)  
 Formosum paribus nodis atque ære, Menalca.*

### NOTAS.

*Saxofas*: Pedregofas.

*Cicutâ*: Flauta.

*Hæc nos. Suple docuit*: Con ella he cantado yo.

Vêse por estos versos, que Menalca representa à Virgilio.

For-

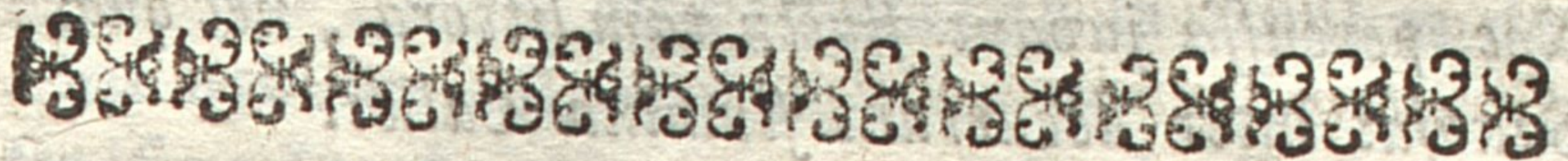
*Formosum Pastor*: La segunda Egloga.

*Cujum pecus*: La tercera Egloga.

*Pedum*. Caiado, baculo pastoral.

*Non tulit*: No pudo conseguir.

*Atque ære*: Un anillo, ò puño de bronce.



## EGLOGA SEXTA.

*SILENUS.*

### ARGUMENTO.

**I**Ntroduce Virgilio en esta Egloga à Sileno embriagado, como corresponde al Maestro de Baco; mas pone en su boca versos mui elegantes, en que describe la primera formacion del mundo, y varias fabulas. Algunos Interpretes dicen, que Virgilio compuso esta Egloga por complacer à Quintilio Varo, que habia sido su condiscipulo en la Escuela de Siron, ò Silon Filosofo de Secta Epicuréo, cujos principios enseña el Sileno à los Satiros Cromis, y Mnasiló.

*Pri-*

**P**rima Syracosio dignata est ludere versu  
 Nostra, nec erubuit Sylvas habitare Thalia.  
 Cùm canerem reges & prœlia, Cynthius aurem  
 Vellit, & admonuit: Pastorem, Tityre, pingues  
 Pascere oportet oves, deductum dicere carmen.  
 Nunc ego (nãque super tibi erunt, qui dicere laudes,  
 Vare, tuas cupiant, & tristia condere bella )  
 Agrestem tenui meditabor arundine musam.  
 Non injussa cano: siquis tamen hæc quoque, siquis  
 Captus amore leget, te nostræ, Vare, myricæ,  
 Te nemus omne canet: nec Phœbo gratior ulla est,  
 Quàm sibi quæ Vari præscripsit pagina nomen.

## NOTAS.

*Prima Syracosio*: Mi musa no se ha desdeñado de fer la primera en componer en latin versos pastoriles, à imitacion de Teócrito Siracusano.

*Thalia*: Una de las nueve Musas.

*Cùm canerem*: Empezando à cantar.

*Vellit aurem, & admonuit*: Tirandome de la oreja me advirtiò, *Acuerdate*, advierte.

*Tityre*: Virgilio; asi se llama tambien en la primera Egloga.

*Deductum*: Humilde: metafora, que se toma del hilar: *Deductum filum*: hilo delgado.

Su-

*Super tibi erunt : supererunt tibi: Habrá muchos,  
tendras muchos.*

*Condere: Cantar, escribir.*

*Vare: Quintilio Varo, que fue Consul y Go-  
bernador de Siria.*

*Mirycaë: Mis Eglogas pastoriles.*

\* \* \* \* \*

*Pergite, Pierides. Chromis & Mnasyllus in antro  
Silenum pueri somno videre jacentem,  
Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho;  
Serta procul tantùm capiti delapsa jacebant,  
Et gravis attritâ pendebat cantharus ansâ.  
Aggressi ( nam sæpe senex spe carminis ambos  
Luserat ) injiciunt ipsis ex vincula sertis;  
Addit se sociam, timidisque supervenit Ægle,  
Ægle Naiadum pulcherrima: jamque videnti  
Sanguineis frontem moris, & tempora pingit.  
Ille dolum ridens: Quò vincula nectitis, inquit?  
Solvite me pueri: satis est potuisse videri.  
Carmina quæ vultis, cognoscite: carmina vobis,  
Huic aliud mercedis erit. Simul incipit ipse.  
Tum verò in numerum Faunosque ferasque videres  
Ludere, tum rigidas motare cacumina quercus.  
Nec tantùm Phæbo gaudet Parnassia rupes,  
Nec tantùm Rhodope miratur, & Ismarus Orphea.*

NO.



## NOTAS.

*Hesterno Iaccho*: Del vino, que habia bebido la vispera, la noche antecedente.

*Serta procul*: Las guirnaldas estaban tiradas lejos, que solo se le habian caido de la cabeza, sin haberse ajado, ni destruido. Esta es una interpretacion deste verso: otra mas ingeniosa es: que tenia todas las señas de borracho, porque estaba tendido, durmiendo, y eructando el vino: solo no tenia la corona de flores en la cabeza, sino caida en el suelo contra la costumbre antigua de los que se embriagaban: de que hace mencion Plauto in *Amphytr.* *Cipiam coronam mihi in caput, assimilabo me esse ebrium.*

*Capiti*: En ablativo por *capite*, como lo usaban los antiguos.

*Aggressi*: Echándose sobre el viejo.

*Ipsis ex vincula fertis*: Esto es, *vincula ex ipsis fertis*: Le atan con las mismas guirnaldas.

*Famque videnti*: Abriendo ya el los ojos, ya despierto.

*Ægle*: Nombre de una Ninfa hija del Sol y de Neêra.

*Quò*: A que fin? Con que motivo?

*In numerum... ludere*: Danzar al compás del canto del Sileno.

Par.

*Parnassia rupes*: El monte Parnaso, que tiene dos cumbres: la una llamada *Nisa* consagrada à Baco: y la otra *Cirra* dedicada al Dios Apolo, y à las Mufas.

*Rhodope... & Ismarus*: Dos montes de Tracia donde Orféo solía tocar su citara.

\* \* \* \* \*

*Namque canebat, uti magnum per inane coacta  
Semina terrarumque, animæque, marisque fuissent,  
Et liquidi simul ignis: ut his exordia primis  
Omnia, & ipse tener Mundi concreverit orbis;  
Tum durare solum, & discludere Nerea ponto  
Cæperit, & rerum paulatim sumere formas.  
Famque novum ut terræ stupeant lucescere Solem,  
Altius atque cadant summotis nubibus imbres:  
Incipiant sylvæ cum primùm surgere, cùmque  
Rara per ignotos errent animalia montes.*

## NOTAS.

*Magnum per inane*: En un espacio immenso, en aquel caos primero del mundo.

*Coacta fuissent*: Se unieron, se mezclaron, se trabaron.

*Semina*: Los elementos.

Ani-

*Animæque*: Del aire.

*Liquidi*: Puro, claro, trasparente.

*His... primis*: Destos primeros principios, que son los atomos en sentencia de Epicuro.

*Exordia omnia*: Todas las cosas, las criaturas.

*Tener mundi concreverit orbis*: Como recibió forma y figura el mundo nuevamente criado, y sacado de la nada.

*Tum durare solum, &c.* Como empezó la tierra à endurecerse, y à separarse de las aguas.

*Nerea*: El mar; porque Nereo es hijo del Oceano, y de Tetis.

*Altius atque cadant*: Como lebantandose à lo alto las nubes se desatan en llubias.

\* \* \* \* \*

*Hinc lapides Pyrrhæ jactos, Saturnia regna,  
Caucasæque refert volucres, furtunque Promethei.*

*His adjungit Hylam, nautæ quo fonte relictum  
Clamassent; ut littus, Hyla, Hyla, omne sonaret:*

*Et fortunatam, si nunquam armenta fuissent,  
Pasiphaëm nivei solatur amore Juvenci.*

*Ab! virgo infelix, quæ te dementia cæpit?*

*Prætides implerunt falsis mugitibus agros:*

*At non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est  
Concubitus, quamvis collo timuisset aratrum,*

E

Et

*Et sæpe in levi quæssisset cornua fronte. †*

*Ab, virgo infelix, tu nunc in montibus erras!*

*Ille, latus niveum molli fultus hyacintho,*

*Ilice sub nigrâ pallentes ruminat herbas,*

*Aut aliquam in magno sequitur grege. Claudite*

*Nymphæ*

*Dictæ, Nymphæ nemorum, jam claudite saltus.*

*Si quâ fortè ferant oculis sese obvia nostris*

*Errabunda bovis vestigia: forsitan illum*

*Aut herbâ captum viridi, aut armenta secutum*

*Perducant aliquæ stabula ad Gortynia vaccæ.*

*NOTAS.*

*Lapides Pyrrhæ: Pirra y Deucalion bolvieron à*

*poblar el mundo, deipues del dilubio, arro-*

*jando piedras ácia atrás, las cuales se con-*

*vertian en hombres. Ovid. i. Metam.*

*Promethei: Este Prometeo robó fuego del Cielo,*

*y enseñó su uso à los hombres; por lo cual*

*Jupiter le mando clavar en el monte Cau-*

*cafo, para que un Buitre perpetuamente le*

*estubiese despedazando las entrañas.*

*Hylam: Hilas siguió a Hercules en la navega-*

*cion de los Argonautas; y saliendo una vez*

*à tierra se caió en una fuente; y nunca*

*mas pareció.*

*Hy-*

*Hy-*

*Hy-*

*Hyla, Hyla*: Los Griegos no suelen elidir la vocal larga delante de otra vocal, antes muchas veces la abrevian: esto imita Virgilio.

*Prætiæ*: Las hijas de Preto pretendian ser mas hermosas que Juno, y en venganza esta Diosa las bolvió el juicio, haciendolas creer, que se habian convertido en vacas.

\* \* \* \* \*

*Tum canit Hesperidum miratam mala puellam:  
Tum Phaëtoniadas musco circumdat amaræ  
Corticis, atque solo procèras erigit alnos.  
Tum canit errantem Permessi ad flumina Gallum: ?  
Aonas in montes ut duxerit una sororum,  
Utque Viro Phæbi chorus assurrexerit omnis:  
Ut Linus hæc illi divino carmine pastor,  
Floribus atque apio crines ornatus amaro,  
Dixerit: Hos tibi dant calamos, en accipe, Musæ,  
Ascræo quos ante seni: quibus ille solebat  
Cantando rigidas deducere montibus ornos.  
His tibi Grynæi nemoris dicatur origo,  
Ne quis sit lucus, quo se plus jactet Apollo.*

## NOTAS.

*Hesperidum mala*: Las manzanas de oro, que

dió Venus à Hipomanes, y con ellas entretubo y ganó en la carrera à la Virgen Atalanta, que defafiaba à todos sus pretendientes à correr, poniendo pena de la vida al que fuese vencido. Las tres Hesperidas eran Egle, Aretusa, y Hesperetusa, à cuio cuidado estaba un jardin de frutas maravillosas, guardado por un Dragon.

*Phaëtontidas*: Faetusa, Lampecie, y Climene, hijas del Sol, que llorando la muerte de Faetonte su Hermano se convirtieron en alamos.

*Permessi ad flumina*: A las orillas del Permeso, rio, que nace del monte Helicon en Beocia.

*Aonas in montes*: Montañas asimismo de Beocia.

*Una sororum*: Una de las nueve Musas.

*Viro*: A Galo, en señal de lo mncho, que apreciaban sus versos.

*Ascræo*: Hesiodo natural de Ascra en Beocia.

*His tibi*: Con esta flauta bien puedes celebrar el origen de la Selva Grinéa. En ella estaba un templo de Apolo: y es en la Eolida.

\* \* \* \* \*

*Quid loquar, aut Scyllam Nisi, aut quam fama  
secuta est,*

Can-

*Candida succinctam latrantibus inguina monstris,  
 Dulichias vexasse rates, & gurgite in alto  
 Ah! timidos nautas canibus lacerasse marinis;  
 Aut ut mutatos Terei narraverit artus,  
 Quas illi Philomela dapes, quæ dona paravit;  
 Quo cursu deserta petiverit, & quibus ante  
 Infelix sua tecta super volitaverit alis?  
 Omnia quæ, Phæbo quondam meditante, beatus  
 Audiit Eurotas, jussitque ediscere lauros,  
 Ille canit: pulsæ referunt ad sidera valles.  
 Cogere donec oves stabulis, numerumque referre  
 Fussit, & invito processit vesper Olympo.*

### NOTAS.

*Scyllam Nisi*: Dos son las Scilas: una hija de Niso Rei de Megara, que quitando à su Padre un cabello colorado, à que estaba aliçada su fortuna, le dejó defarmado en manos de Minos su enemigo: y despues fue convertida en ave. La otra fue hija de Forco, que por la mitad del cuerpo fue trasformada en Perros, los cuales tragaban à los navegantes, que por alli pasaban, como sucedió à los compañeros de Ulises, segun cuenta Homero. Es un escollo en el mar de Sicilia.

*Dulichias* : De Itaca, de donde era natural Ulises.

*Terei artus* : Procne muger de Tereo le dió à comer un hijo llamado Itis, en venganza del adulterio que habia cometido con Filomela su Hermana, y de resulta Tereo se convirtió en Abubillo, Procne en Golondrina, y Filomela en Ruiseñor. Otros aplican lo de Filomela à Procne.

*Cursu* : Buelo.

*Omnia quæ* : Esta es la construccion: *Ille canit ea omnia, quæ, Phœbo quondam meditante, audivit Eurotas beatus, jussitque Lauros ediscere.* El Sileno canta las mismas cosas, que escuchó en otro tiempo à Febo el Eurotas, y mandó à los laureles, que las conservasen para perpetua memoria.

*Eurotas* : Rio de Esparta, en cuias riberas bordadas de Laureles Apolo lloraba la muerte de Jacinto, à quien el mismo habia muerto, sin querer, en un juego.

*Pulsæ referunt* : Sube el eco hasta el Cielo.

*Numerumque referre* : Contarlas una por una.

*Vesper* : El lucero de la tarde, la noche.

*Invito* : Con tanto gusto oía el Cielo los dulces acentos del Sileno, que sintió mucho, les pusiese fin la noche.





ECGLOGA SEPTIMA.

*MELIBOEUS.*

ARGUMENTO.

**I**Ntroduce aquí el Poëta al Pastor Melibeo, que yendo en busca de una res, que se le habia perdido, asistió à un certamen de Coridon, y Thyrsis, combidado por Daphnis, que era el Juez: dióse la sentencia à favor de Coridon, como se infiere de los dos ultimos versos desta Egloga.

*MELIBOEUS.*

**F**Orte sub argutâ confederat ilice Daphnis,  
 Compulerantque greges Corydon & Thyrsis in unū,  
 Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas:  
 Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo,  
 Et cantare pares, & respondere parati.  
 Hic mihi, dum teneras defendo à frigore myrtos,  
 Vir gregis ipse caper deerraverat: atque ego Daphnim  
 Aspicio. Ille ubi me contra videt: Ocyus, inquit,  
 Huc

*Huc ades, ò Melibœe, caper tibi saluus & hœdi,  
Et si quid cessare potes, requiesce sub umbra.*

*Huc ipsi potum venient per prata juvenci.*

*Hic viridis tenerâ prætexit arundine ripas*

*Mincius, èque sacrâ resonant examina quercu.*

*Quid facerem? neque ego Alcippen, nec Phyllida  
habebam,*

*Depulsos à lacte domi quæ clauderet agnos,*

*Et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum:*

*Posthabui tamen illorum mea seria ludo.*

*Alternis igitur contendere versibus ambo*

*Cœpere: alternos Musæ meminisse volebant.*

*Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.*

## NOTAS.

*Arcades*: Naturales de Arcadia, ò tan diestros como los Pastores de Arcadia en cantar.

*Dum teneras*: Mientras estaba ocupado en cubrir mis arraianes, para defenderlos de la helada.

*Vir gregis*: El padre del rebaño se habia desmandado, desaparecido.

*Ipsi*: Ellos mismos de suio, sin necesitar de guia.

*Mincius*: hoi Menzo, que baña la Ciudad de Mantua, patria de Virgilio.

*Alcippen, nec Phyllida* : Nombres de zagalas,  
ó criadas de los Pastores.

*Posthabui tamen* : Pospuse mis negocios à su  
entretenimiento.

*Alternos, &c.* Las Musas querian, que canta-  
sen alternadamente, ò à coros, inspirando-  
les asi los versos.

*Hos Corydon* : Coridon cantaba el primero, y  
Tirsis le respondia.



## CORYDON.

*Nymphæ, noster amor, Libethrides, aut mihi carmen,  
Quale meo Codro, concedite: (proxima Phœbi  
Versibus ipse facit) aut, si non possumus omnes,  
Hic arguta sacrâ pendebit fistula pinu.*

## THRISIS.

*Pastores hederâ crescentem ornate Poëtam  
Arcades, invidiâ rumpantur ut ilia Codro:  
Aut, si ultra placitum laudarit, baccare frontem  
Cingite, ne vati noceat mala lingua futuro.*

## NOTAS.

*Libethrides* : De Libetro, fuente junto al monte  
He-

Helicon en Beocia , donde son reverenciadas las Musas.

*Codro*: Poëta contemporaneo de Virgilio.

*Aut si ultra placitum*: O si se vê Codro forzado contra su voluntad a alabarme

*Mala*: Maligna , embidiosa , fingida.



## CORDON.

*Setosi caput hoc apri tibi , Delia , parvus*

*Et ramosa Mycon vivacis cornua cervi.*

*Si proprium hoc fuerit , levi de marmore tota*

*Puniceo stabis furas evincta cothurno.*

## THRYSIS.

*Sinum lactis , & hæc tibi liba , Priape , quotannis*

*Expectare sat est : custos es pauperis horti.*

*Nunc te marmoreum pro tempore fecimus ; at tu ,*

*Si fœtura gregem suppleverit , aureus esto.*

## NOTAS.

*Hoc ... tibi*: Suple dicat : Te consagra, te ofrece.

*Vivacis*: Que vive muchos años. Plinio refiere, que

que un Ciervo, à quien Alejandro Magno habia puesto un collar, para que fuese conocido, fue hallado vivo cien años despues de la muerte deste Principe.

*Si proprium hoc fuerit*: Si continuare esta dicha.

*Levi de marmore*: De marmol bruñido.

*Stabis*: Te lebantaré una estatua.

*Puniceo cothurno*: Borceguies de carmesi.

*Sinum lactis*: Tarro, cangilon, medida de leche.

*Liba*: Tortas hechas de harina, miel, y aceite.

*Priape*: Priapo, hijo de Venus y Baco, Dios de los huertos.

*Pro tempore*: Segun mi posibilidad presente.

*Si fœtura*: Si la cria deste año refarciere las pérdidas pasadas.

\* \* \* \* \*

### CORIDON.

*Nerine Galatœa, thymo mihi dulcior Hyblœ,*

*Candidior cygnis, hederâ formosior albâ:*

*Cùm primùm pasti repetent præsepia tauri,*

*Si qua tui Corydonis habet te cura, venito.*

### THRYSIS.

*Immo ego Sardois videar tibi amarior herbis.*

Har-

*Horridior rusco ; projectâ vilior algâ,  
Si mihi non hæc lux toto jam longior anno est.  
Ite domum pasti, si quis pudor, ite juvenci.*

### NOTAS.

*Nerine* : Hija de Neréo.

*Sardois herbis* : Apio silvestre , que se llama tambien *Apium risus* ; porque quien le come muere riendo , à regañadientes , mal de su grado : y de aqui el proverbio *risus sardonicus* , risa falsa.

*Rusco* : Brusco. *Alga* : Oba.

*Siquis pudor* : Si aun teneis algun respeto à vuestro amo.



### CORTDON.

*Muscosi fontes, & somno mollior herba,  
Et quæ vos rarâ viridis tegit arbutus umbrâ,  
Solstitium pecori defendite : jam venit æstas  
Torrída, jam læto turgent in palmitè gemmæ.*

### THRISIS.

*Hic focus, & tædæ pingues, hic plurimus ignis*  
Sem-

*Semper, & assiduâ postes fuligine nigri.  
 Hic tantum Boreæ curamus frigora, quantum  
 Aut numerum lupus, aut torrentia flumina ripas.*

### NOTAS.

*Solstitium pecori defendite:* Defended el rebaño de los ardores del Sol: Dos son los Solsticios: uno, cuando el Sol llega al signo de Cancro, y entonces es la fuerza, y el dia mas largo del estio: otro, cuando llega al de Capricornio; y entonces es el rigor del invierno, y el dia mas corto del año: aunque los antiguos latinos solo llaman *Solstitium* al del estio; porque al del invierno dan el nombre de *bruma*.

*Aut numerum:* De las obejas, que aunque estén contadas, ò sean muchas no se libran de la boca del lobo.



### CORR DON.

*Stant & juniperi, & castaneæ hirsutæ,  
 Strata jacent passim sua quæque sub arbore poma:  
 Omnia nunc rident. At si formosus Alexis  
 Montibus his abeat, videas & flumina sicca.*

THYR.

## THRYSIS.

*Aret ager, vitio moriens sitit aëris herba:  
Liber pampineas invidit collibus umbras:  
Phyllidis adventu nostræ nemus omne virebit,  
Juppiter & læto descendet plurimus imbri.*

### NOTAS.

*Stant & Juniperi:* Enebros. Este verso es es-  
pondaico por el quinto pie, donde no se eli-  
de el diptongo en *castaneæ*, aunque se si-  
gue vocal.

*Omnia nunc rident:* Todas las cosas están en  
bonanza.

*Vitio moriens:* La yerba marchita por la corrup-  
cion del aire queda seca, y agostada.

*Liber:* Baco negó a las viñas sus verdes pam-  
panos.

*Juppiter:* El aire se desatará en copiosas  
llubias: Los antiguos llamaban Jupiter  
al aire.

\* \* \* \* \*

## CORDON.

*Populus Alcideæ gratissima, vitis Iaccho.*

For-



*Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phœbo.  
Phyllis amat corylos: illas dum Phyllis amabit,  
Nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phœbi.*

## THYRSIS.

*Fraxinus in sylvis pulcherrima, pinus in hortis,  
Populus in fluviis, abies in montibus altis;  
Sæpius at si me, Lycida formose, revisas,  
Fraxinus in sylvis cedat tibi, pinus in hortis.*

## MELIBOEUS.

*Hæc memini, & victum frustra contendere Thyrsin.  
Ex illo Corydon, Corydon est tempore nobis.*

## NOTAS.

- Alcidæ*: Hercules hijo de Jupiter y Alcmena.  
*Iaccho*: Uno de los muchos nombres, que los Poëtas daban al Dios Baco.  
*Corydon*: Algunos interpretes dicen, que Tirsis es Teocrito, y Virgilio Coridon; y que el Poëta Latino pretende ser preferido por sus versos al Griego.



ECGLOGA OCTAVA.

*PHARMACEUTRIA.*

ARGUMENTO.

**E**Sta Egloga es una copia perfectissima del segundo, y tercer Idilio de Teocrito.

Tiene dos partes: en la primera Damon refiere, y canta las quejas de un amante de Nisa, la cual le habia pospuesto à Mopso. En la segunda Alfesibeo declara los encantos, que hizo una hechicera, para ganar la voluntad de Dafnis: y de aqui toma el nombre esta Egloga; porque pharmaceutria es lo mismo, que hechicera en Castellano.

*DAMON, ALPHESIBOEUS.*

**P***Astorum Musam, Damonis, & Alpheibœi,  
Immemor herbarum quos est mirata juventa  
Certantes, quorum stupefactæ carmine lynces,  
Et mutata suos requierunt flumina cursus,*

*Da-*

*Damonis Musam dicemus, & Alphe sibœi.*  
*Tu mihi, seu magni superas jam saxa Timavi,*  
*Sive oram Illyrici legis æquoris, en erit unquam*  
*Ille dies, mihi cùm liceat tua dicere facta?*  
*En erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem*  
*Sola Sophocleo tua carmina digna cothurno?*  
*A te principium, tibi desinet: accipe jussis*  
*Carmina cœpta tuis, atque hanc sine tempora circum*  
*Inter victrices hederam tibi serpere lauros.*

### NOTAS.

*Musam*: Los canticos, los versos.

*Lynces*: Animal de vista muy perspicaz, de piel manchada; que otros llaman *Lobo cervical*.

*Et mutata*: Y los rios pasmados detuvieron su curso, para oírlos.

*Tu mihi*: Invoca el favor de Polion, que por este tiempo hacia guerra a los Partinos, pueblos de la Iliria, hoy Esclabonia.

*Timavi*; Rio de Friul, que desagua en el Mar Adriatico, ó golfo de Venecia.

*Illyrici æquoris*: El mar Adriatico. La Iliria se dividia antiguamente en dos partes, en la Liburnia al occidente, y la Dalmacia al oriente.

*Sophocleo cothurno*: Del alto estilo de Sofocles;  
 F que

que es principe de los Poetas tragicos: y el que introdujo el calzado del coturno, femejante al chapin, en el teatro.

*Tua carmina*: Tus tragedias; por las cuales era mui celebrado Polion, en Roma. *Horat. lib. 2. Od. 1.*

*Hederam*: Los Poetas se coronaban de yedra, y los que triunfaban de laurel. Polion triunfó de los Partinos año de la fundacion de Roma 715.

\* \* \* \* \*

*Frigida vix cælo noctis decesserat umbra,  
 Cùm ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ est,  
 Incumbens tereti Damon sic cœpit olivæ.  
 Nascere, præque diem veniens age, Lucifer, alnum;  
 Conjugis indigno Nisæ deceptus amore  
 Dum queror, & Divos, quamquam nil testibus illis  
 Profeci, extremâ moriens tamen alloquor herâ.  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.  
 Mænalus argutumque nemus, pinósque loquentes  
 Semper habet: semper Pastorum ille audit amores,  
 Panaque, qui primus calamos non passus inertes.  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.*

#### NOTAS.

*Frigida ... umbra*: La noche fria.

*Præ-*

*Præque diem veniens : Dicese por præveniens diem age.*

*Quamquam nil testibus illis profeci : Aunqu nada he confeguido con haberlos puesto por testigos.*

*Mænalios : Cuales fuelen cantar los Pastores de Arcadia en el monte Ménalo.*

*Panaque : El Dios Pan inventor de la flauta, que no sufrió estubiesen las cañas ociosas, y sin arte , antes dellas compuso una flauta.*

\* \* \* \* \*

*Mopso Nisa datur ! quid non speremus amantes ?*

*Fungentur jam gryphes equis , ævoque sequenti*

*Cum canibus timidi venient ad pocula damæ.*

*Mopse , novas incêde faces : tibi ducitur uxor.*

*Sparge, marite, nuces : tibi deserit Hesperus O Etam.*

*Incipe Mænalios mecum , mea tibia, versus,*

*O digno conjuncta viro ! dum despicias omnes,*

*Dumque tibi est odio mea fistula , dumque capellæ,*

*Hirsutumque supercilium , proluxaque barba,*

*Nec curare Deum credis mortalia quemquam?*

*Incipe Mænalios mecum , mea tibia , versus.*

## NOTAS.

*Gryphes : Monstruos con el pico y alas de Agui-*

la, y todo lo demás del cuerpo de Leon, consagrados al Dios Apolo, que traen continua guerra con los caballos en los montes Hiperboreos. Plinio los tiene por fabulosos.

*Damae* : Gamos, especie de corzos. Virgilio hace este nombre masculino, y otros autores femenino.

*Incide facces* : Corta, dispon, y enciende las teas.

*Sparge, Marite, nuces* : El nobio el dia de las bodas echaba nueces a los niños, en señal de que él dejaba de ser muchacho: así en latin se dice *nuces relinquere* por dejar las costumbres y puerilidades de niño.

*Hesperus OEtam* : Eta, monte de Tesalia muy alto, donde los Aticos decian que se ponian las estrellas; como tambien, que nacia del monte Ida de Frigia. Así, *Hesperus deserit OEtam*, significa: ya cierra la noche.

*Nec curare Deum* : Ni crees, que Dios alguno tenga providencia de las cosas humanas.

\* \* \* \* \*

*Sepibus in nostris parvum te roscida mala*  
*(Dux ego vester eram) vidi cum matre legentem:*  
*Alter ab undecimo tum me jam coeperat annus,*  
*Jam*

Jam fragiles poteram à terra contingere ramos.  
 Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error!  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.  
 Nunc scio, quid sit Amor: duris in cotibus illum  
 Ismarus aut Rhodope, aut extremi Garamantes,  
 Nec nostri generis puerum, nec sanguinis edunt.  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.  
 Sævus amor docuit natorum sanguine matrem  
 Commaculare manus: crudelis tu quoque mater.  
 Crudelis mater magis, an puer improbus ille?  
 Improbus ille puer: crudelis tu quoque mater.  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.

## NOTAS.

*Garamantes*: Pueblos del' Africa fin lei ni Dios.  
*Matrem*: Medea hija de Eeta Rei de Colcos,  
 la cual despedazó à vista de Jason los hijos,  
 que habia de él tenido, por vengarse de su  
 adulterio.

*Puer improbus*: El amor celoso, Cupido.

\* \* \* \* \*

Nunc & oves ultro fugiat lupus; aurea duræ  
 Mala ferant quercus; narcisso floreat alnus;  
 Pinguia corticibus sudent electra myricæ,

*Certent & cycnis ululæ: sit Tityrus Orpheus,  
Orpheus in sylvis, inter Delphinas Arion.*

*Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.*

*Omnia vel medium fiant mare: vivite sylvæ.*

*Præceps aërii speculâ de montis in undas*

*Deferar: extremum hoc munus morientis habeto.*

*Desine Mænalios, jam desine, tibia, versus.*

## NOTAS.

*Nunc & oves:* Dice que ya no le causará maravilla, que se altere toda la naturaleza.

*Flectra:* El tamariz destile ambar.

*Ululæ:* Ave nocturna, llamada autillo, menor que el buo, y maior que la lechuza: dicefe en latin *ulula* ab *ululatu*; porque mas parece aullar, que cantar.

*Tityrus:* Un pastorcillo de mala gracia en cantar.

*Arion:* Natural de Lesbos, que bolviendo de Italia à su Patria fue arrojado al mar, cantando, y tocando su lira, por unos marineros, que le habian robado; pero un Delfin, atraído de la dulzura de su canto le recibió sobre su espalda, y le sacó à la ribera. Dicefe, que los Delfines son mui aficionados à los hombres, y à la musica.

*Om-*



*Omnia vel medium fiant mare : Palabras de un  
desesperado.*

*Vivite sylvæ : A Dios selvas , que yo boi à des-  
peñarme en el mar desde la cumbre de un  
monte.*

\* \* \* \* \*

*Hæc Damon : vos , quæ responderit Alpheſibœus ,*

*Dicite Pierides : non omnia possumus omnes.*

*Effer aquam , & molli cinge hæc altaria vittâ :*

*Verbenâſque adole pingues , & mascula thura ;*

*Conjugis ut magicis sanos avertere sacris*

*Experiar sensus : nihil hic nisi carmina desunt.*

*Ducite ab urbe domũ , mea carmina , ducite Daphnim.*

*Carmina vel cælo possunt deducere Lunam :*

*Carminibus Circe socios mutavit Ulyſſei.*

*Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.*

*Ducite ab urbe domũ , mea carmina , ducite Daphnim.*

*Terna tibi hæc primũ triplici diversa colore*

*Licia circundo ; terque hæc altaria circum*

*Effigiem duco. Numero Deus impare gaudet.*

*Ducite ab urbe domũ , mea carmina , ducite Daphnim.*

*Necte tribus nodis ternos , Amarylli , colores :*

*Necte , Amarylli , modo ; & veneris dic vincula necto ,*

*Ducite ab urbe domũ , mea carmina , ducite Daphnim.*

## NOTAS.

*Hæc Damon*: Esto dijo, ò cantó Damon.

*Mascula thura*: Incienso macho, el mas puro.

*Sanos avertere... sensus*: Bolver à Dafnis loco con mis hechizos.

*Nihil hic nisi carmina desunt*: Ya está dispuesta toda la materia del encanto: solo faltan los versos, que le den forma y vida.

*Cantando*: A fuerza del encanto: es gerundio pasivo.

*Terna licia*: Tres lizos, que eran de tres colores, blanco, negro, y carmesí.

*Effigiē*: La imagen de Dafnis. Las hechiceras solian hacer dos retratos de la persona, que pretendian hechizar, uno de barro, y otro de cera, como se vé abajo: *limus ut hic durefcit, &c.*

*Numero Deus imparē gaudet*: Aristoteles da sobre todos los numeros la preferencia al ternario, segun la opinion de los Pitagoricos, lib. I. de Cœlo. cap. I. y da la razon, porque todas las cosas tienen principio, medio, y fin.

\* \* \* \* \*

*Limus ut hic durefcit, & hæc ut cœra liquefcit,  
Uno eodemque igni, sic nostro Daphnis amore.*

Spar-

*Sparge molam, & fragiles incende bitumine lauros.  
 Daphnis me malus urit: ego hanc in Daphnide laurū.  
 Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.  
 Talis amor Daphnim, qualis cum fessa juvencum  
 Per nemora, atque altos quærendo bucula lucos,  
 Propter aquæ rivum viridi procumbit in herbâ,  
 Perdita nec seræ meminit decedere nocti:  
 Talis amor teneat, nec sit mihi cura mederi.  
 Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.*

### NOTAS.

*Uno eodem*: Elidese la primera o, y se contraen la e y la o siguiente en diptongo: así *un' eo* es espondeo.

*Molam*: Salsa mola, que se hacia de trigo tostado y de sal, para salpicar con ella las victimas en los sacrificios.

*Propter aquæ rivum*: A la orilla de un arroyuelo.

*Nec seræ meminit*: Ni aun siendo ya muy de noche se recoge al establo.

\* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

*Has olim exuvias mihi perfidus ille reliquit,  
 Pignora cara sui, quæ nunc ego limine in ipso,  
 Terra, tibi mando: debent hæc pignora Daphnim.*

Du-

*Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.*

*Has herbas, atque hæc Ponto mihi lecta venena*

*Ipse dedit Mæris: nascuntur plurima Ponto.*

*His ego sæpe lupum fieri, & se condere sylvis*

*Mærin, sæpe animas imis excire sepulcris,*

*Atque satas aliò vidi traducere messes.*

*Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.*

*Fer cineres, Amarylli, foras, rivoque fluenti,*

*Tránsque caput jace, ne respexeris. His ego Daphnim*

*Aggrediar: nihil ille deos, nihil carmina curat.*

*Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.*

*Aspice, corripuit tremulis altaria flammis*

*Sponte suâ, dum ferre moror, civis ipse: bonum sit.*

*Nescio, quid certè est, & Hylax in limine latrat.*

*Credimus: an qui amant, ipsi sibi somnia fingunt?*

*Parcite, ab urbe venit, jam parcite, carmina, Daphnis.*

## NOTAS.

*Exuvias:* Vestidos, alajas, galas.

*Terra tibi mando:* Las entierro, las deposito en tu seno.

*Dehent hæc pignora Daphnim:* Estas prendas me deben restituir à Dafnis.

*Lupum fieri:* Transformarse en lobo.

*Animas imis excire sepulcris:* Sacar las almas de sus sepulcros, refucitar los muertos.

*Atque satas aliò:* Y trasplantar las mieses à campo ageno.

Ne

*Ne respexeris*: No mires atrás, no buelvas la cabeza.

*Aspice*: Esta es la construccion: *aspice, dum morror ferre, ipse cinis sponte suâ corripuit altaria flammis tremulis*: Mientras que yo me detengo, en sacar la ceniza, mira como della misma se prendió fuego en el altar. Estas palabras, segun parece, dice Amarilis, la criada de la hechicera. *Bonum sit*. Feliz prefagio: sea por bien: buen aguero.

*Hylax*: Nombre de un perro: el latido del perro indica, que Dafnis viene.

*An qui amant*: No se elide la *i*, y siendo larga, se hace breve, por la vocal siguiente.



## ECGLOGA NONA.

### MOERIS.

### ARGUMENTO.

**V**irgilio, por favor especial del Cesar, habia recobrado sus posesiones, que estaban entre Mantua y Cremona; mas viniendo à entregarse dellas, fue ultrajado por el

el Centurion Ario. En razon desto bolvió à Roma, à pedir justicia: y entre tanto encomendó el cuidado de sus cosas à un pastor anciano llamado Meris, advirtiendole, que procurase aplacar con su paciencia, y algun regalillo al Soldado. Meris, pues, en cumplimiento de los ordenes de su amo llebaba unos cabritos de regalo al Centurion Ario, quando encontró en el camino con Licidas, à quien da parte de la desgracia de Menalcas, que representa à Virgilio: y despues los dos ban de compañia à Mantua, entreteniendo las fatigas del camino, con varios cantares pastoriles.

### LICIDAS.

*Quo te, Mæri, pedes? An, quò via ducit, in urbem?*

### MOERIS.

*O Lycida, vivi pervenimus, advena nostri  
(Quod numquam veriti sumus) ut possessor agelli  
Diceret: Hæc mea sunt, veteres migrate coloni.  
Nunc victi, tristes, quoniam fors omnia versat,  
Hos illi (quod nec bene vertat) mittimus hædos.*

### LICIDAS.

*Certe equidem audieram, quà se subducere colles*  
In-

*Incipiunt, mollique jugum demittere clivo,  
Usque ad aquã, & veteris jam fracta cacumina fagi,  
Omnia carminibus vestrum servasse Menalcam.*

### MOERIS.

*Audieras, & fama fuit: sed carmina tantum  
Nostra valent, Lycida, tela inter Martia, quantum  
Chaonias dicunt, aquilã veniente, columbas.  
Quod nisi me quacumque novas incidere lites  
Ante sinistra cavã monuisset ab ilice cornix.  
Nec tuus hic Mæris, nec viveret ipse Menalcas.*

### NOTAS.

*Quo te, Mæri, pedes?* Esta es la construcción:  
*Quo pedes ducunt te, Mæri, an in urbem Mantuam quo hæc via ducit?* A donde bas, Meris, por ventura à la Ciudad de Mantua, adonde nos lleba este camino?

*Vivi pervenimus:* Hemos llegado en vida à tal miseria (quien tal creiera?) que un Estrangero, usurpador de nuestra hacienda tiene aliento, para decirnos: esta heredad es mía: idos en hora mala, moradores antiguos.

*Sors omnia versat:* Todo lo altera la fortuna.

*Quod*

*Quod nec bene vertat*: Que le hagan mal provecho.

*Mittimus*: Le bamos à presentar.

*Certè equidem audieram*: Esta es la construccion:

*Ego certè quidem audieram, vestrum Menalcam servasse carminibus omnia ea, quâ colles incipiunt se subducere, &c.* Pues yo habia oïdo decir, que vuestro Menalcas configuió por sus versos, que le conservasen todo el terreno, que se estiende desde la cuesta deste collado y repecho hasta el rio, &c.

*Tela inter Martia*: Entre las armas.

*Chaonias*: De Epiro: pone la especie por el genero.

*Quod nisi*: Y sino fuera por què.

*Quacumque*: Entiendese *ratione*, de cualquiera fuerte, aunque fuese perdiendo nuestro derecho.

*Novas incidere lites*: Atajar todo pleito.

\* \* \* \* \*

## LUCIDAS.

*Heu cadit in quemquam tantum scelus! heu tua nobis*

*Pene simul tecum solatia rapta, Menalca!*

*Quis caneret Nymphas? Quis humum florentibus  
herbis*

*Spar-*



Spargeret, aut viridī fontes induceret umbra?  
 Vel quæ sublegi tacitus tibi carmina nuper,  
 Cum te ad delicias ferres Amaryllida nostras?  
 Tityre dum redeo (brevis est via) pasce capellas:  
 Et potum pastas age, Tityre, & inter agendum  
 Occursare capro (cornuferit ille) caveto.

### MOERIS.

Immo hæc, quæ Varo necdum perfecta canebat.  
 Vare, tuum nomen (superet modo Mantua nobis,  
 Mantua, væ miseræ, nimium vincina Cremonæ!)  
 Cantantes sublime ferent ad sidera cycni.

### NOTAS.

*Heu cadit in quemquam*: Puede caber en humano pecho tal maldad.

*Quis humum &c.*: Quien pintaria la tierra sembrada de flores, ò los arboles, que hacen sombra à las fuentes.

*Tacitus sublegi*: Te cogi, sin que lo advirtieses, à hurtadillas.

*Tityre*: Estos son los versos, que Licidas quitó à Menalcas.

*Immo hæc*: Cuanto mejores son aquellos versos.  
*Vare, tuum nomen*: esta es la construccion: *Vare, cycni cantantes ferent nomen tuum sublime*  
 ad

*ad sidera, modo Mantua superet nobis, Mantua, inquam, cui vae miseræ, quoniam vicina nimium est Cremonæ.*

*Cremonæ: Cremona, ciudad del Ducado de Milan à las riberas del Pô, cuius territorio repartió Augusto à sus Soldados, y como no bastase, les añadió parte del Mantuano.*

*Cycni: Los Poëtas, que cantan como cisnes.*



## LYCIDAS.

*Sic tua Cynæas fugiant examina taxos:  
Sic cytiso pastæ distentent ubera vaccæ.  
Incipe, siquid habes; & me fecere Poëtam  
Pierides: sunt & mihi carmina: me quoque dicunt  
Vatem pastores; sed non ego credulus illis.  
Nam neque adhuc Varo videor, nec dicere Cinnâ  
Digna, sed argutos inter strepere anser olores.*

## MOERIS.

*Id quidem ago, & tacitus, Lycida, mecum ipse voluto,  
Si valeam meminisse, neque est ignobile carmen.  
Huc ades, ô Galatea: quis est nam ludus in undis?  
Hic ver purpureum: varios hic flumina circum.*

*Fun-*

*Fundit humus flores : hic candida populus antro  
Imminet , & lentæ texunt umbracula vites.  
Huc ades : infani feriant sine littora fluctus.*

### NOTAS.

*Cyrnæas taxos* : Los tejos de Corcega , donde la miel es mui amarga.

*Varo* : Varo , y Cina dos insignes poëtas , ò favorecidos de Augusto.

*Argutos ... obores* : Entre los cisnes armoniosos.

*Si valeam meminisse* : A ver si puedo acordarme.

*Huc ades* : Estos versos son imitados del Cyclope de Teocrito.

\* \* \* \* \*

### LYCIDAS.

*Quid ? Quæ te purâ solum sub nocte canentem  
Audieram ? Numeros memini , si verba tenerem.*

### MOERIS.

*Daphni , quid antiquos signorum suspicis ortus ?  
Ecce Dionæi processit Cæsaris astrum ;  
Astrum , quo segetes gauderent frugibus , & quo*

G

Du-

Duceret apricis in collibus uva colorem.  
 Infere, Daphni, pyros: carpent tua poma nepotes.  
 Omnia fert ætas, animum quoque: sæpe ego longos  
 Cantando puerum memini me condere soles.  
 Nunc oblita mihi tot carmina: vox quoque Mærim  
 Jam fugit ipsa: lupi Mærim videre priores.  
 Sed tamen ista satis referet tibi sæpe Menalcas.

### LYCIDAS.

Causando nostros in longum ducis amores:  
 Et nunc omne tibi stratum silet æquor, & omnes  
 (Aspice) ventosi ceciderunt murmuris auræ.  
 Hinc adeo media est nobis via; namque sepulcrum  
 Incipit apparere Biánoris: hic, ubi densas  
 Agricolaë st. ingunt frondes, hîc, Mæri, canamus:  
 Hîc hædos depone: tamen veniemus in urbem.  
 Aut, si nox pluuiam, ne colligat antè, veremur,  
 Cantantes licet usque (minus via lædet) eamus.  
 Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo.

### MOERIS.

Desine plura, puer: & quod nunc instat, agamus:  
 Carmina tum melius, cùm venerit ipse, canemus.

## NOTAS.

*Pura sub nocte* : En una noche clara, y serena.

*Numeros memini* : Acuérdomeme de la tonada, así supiera los versos

*Daphni* : Versos de Menalcas, ó Virgilio, que recita Meris.

*Quid antiquos signorum suspicis ortus?* Para que te pones à contemplar el nacimiento de las estrellas antiguas?

*Ecce Dionæi* : Mira el nuevo astro del Cesar, que apareció en el Cielo. Al tiempo que se celebraban los juegos funebres en honor de Julio Cesar se vió en el Cielo un nuevo cometa *crinito* : que duró por espacio de siete dias: y el pueblo supersticioso creió ser el alma de Julio Cesar. Por eso en sus medallas y retratos se halla esculpida una estrella.

*Dionæi* : Descendiente por Enéas de Venus, que fue hija de Jupiter y Dione.

*Astrum, quo segetes* : Pronostica las felicidades, que sucederán al mundo por las benignas influencias deste nuevo astro.

*Longos condere soles* : Gastar los dias enteros.

*Duceret uva colorem* : Madurar las ubas, tomar color los racimos.

*Omnia fert ætas:* Todo lo consume el tiempo.

*Animum quoque:* Aun la memoria, el ingenio.

*Lupi Mærim videre priores:* Era comun opinion entre los antiguos, que si el lobo veia primero à un hombre, le embargaba el habla. De donde dimanó el proverbio: *lupus in fabula:* quando tratando en conversacion de una persona, entra esta de repente, que la corta con su presencia.

*Causando:* Con tus vanas escusas bas dando largas à mis ardientes deseos.

*Et nunc omne:* Dicele, que todas las cosas están combidando à cantar.

*Bianoris:* Que tambien se llama Ocno, fundador de Mantua, hijo de la Ninfa Manto, cuio sepulcro estaba en el camino, segun la costumbre antigua.

*Tamen veniemus in urbem:* Aunque descansemos un poco, tiempo nos queda, para llegar à Mantua esta noche.

*Minus via lædet:* Nos ferá menos molesto el camino.

*Hoc fasce:* Yo te aiudaré à llebar los cabritos.





ECGLOGA DECIMA.

GALLUS.

ARGUMENTO.

**G**alo, buen poëta, y amigo de Virgilio, fue mui estimado de Augusto por sus hazañas militares. Pero siendo Prefecto de Egipto se portó con tanta insolencia en el gobierno, que el Senado le depuso de su empleo, condenandole à destierro perpetuo, donde él mismo se quitó defesperado la vida. Este se aficionó à una muger de baja suerte, la cual, menospreciando sus amores, quiso mas seguir à otro Capitan Romano, que iba à la guerra contra los Alemanes. Virgilio procura templar el sentimiento de Galo en esta elegantissima Egloga.

**E***Xtremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem.  
 Pauca meo Gallo, sed quæ legat ipsa Lycoris,  
 Carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?  
 Sic tibi, cum fluctus subterlabere Sicanos,*

*Doris amara suam non intermisceat undam.  
 Incipe, sollicitos Galli dicamus amores,  
 Dum tenera attondent simæ virgulta capellæ.  
 Non canimus surdis: respondent omnia sylvæ.*

## NOTAS.

*Arethusa*: Ninfa que preside à la fuente *Arethusa*, que brota en Sicilia dentro de la ciudad de *Siracusa*. Invocala el poëta por respeto de *Teocrito*, como arriba *Sicelides Musæ*.

*Cum Fluctus præterlabère Sicanos*: Los poëtas fingen, que *Arethusa* huyendo del rio *Alfeo* viene desde la *Elida* à *Sicilia*, conservando en medio del mar sus aguas dulces.

*Doris amara*: El mar amargo, y salado. *Doris*, es la madre de las *Nereidas* Ninfas marinas.

*Dum tenera attondent, &c.* Mientras andan ramoneando mis cabras.

\* \* \* \* \*

*Quæ nemora, aut qui vos saltus habuere, puellæ  
 Naiades, indigno cùm Gallus amore periret?  
 Nam neque Parnossi vobis juga, nam neque Pindi  
 Ulla moram fecere, neque Aonia Aganippe.  
 Illum etiam lauri, illum etiam flevere myricæ:  
 Pinifer illum etiam soldâ sub rupe jacentem*

*Mæ-*



*Mænalus, & gelidi fleverunt saxa Lycæi.  
 Stant & oves circum, nostri nec pœnitet illas.  
 Nec te pœniteat pecoris, divine Poëta:  
 Et formosus oves ad flumina pavit Adonis.*

## NOTAS.

*Pindi*: Monte, que linda con Macedonia, Epiro, y Tesalia, consagrado a las musas.  
*Aganippe*: Fuente de Beocia, que entra en el rio Permeso cerca de Tebas.  
*Mænalus*: Ménalo, y Licéo son dos montes de Arcadia.

*Stant & oves circum*: Este es el sentido. Las mismas ovejas nos hacen compañía en nuestras comunes penas. Ni tu, poeta divino, menosprecies el nombre de pastor; que tambien le tubo con el oficio el hermoso, y desgraciado Adonis.

\* \* \* \* \*

*Venit & Upilio: tardi venere bubulci:  
 Uvidus hybernâ venit de glande Mænalcas.  
 Omnes, unde amor iste, rogant? tibi venit Apollo.  
 Galle, quid insanis? inquit: tua cura Lycoris  
 Përque nives alium, përque horrida castra secuta est.*

*Venit & agresti capitis Sylvanus honore,*  
*Florentes ferulas, & grandia lilia quassans.*  
*Pan Deus Arcadiæ venit, quem vidimus ipse*  
*Sanguineis ebuli baccis, miniisque rubentem.*  
*Ecquis erit modus? inquit, Amor non talia curat:*  
*Nec lacrimis crudelis amor, nec gramina rivis,*  
*Nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellæ.*

### NUDUS.

- Upilio*: Pastor de ovejas.  
*Uvidus*: Mojado: otros traducen gordo, He-  
no, satisfecho.  
*Hybernâ de glande*: Que venia de coger bello-  
tas.  
*Pérque nives*: Por medio de los Alpes nevados.  
*Sylvanus*: Dios de las selvas, como lo dan à  
entender sus insignias.  
*Agresti capitis honore*: Coronado de hojas y  
flores.  
*Florentes ferulas, &c.* Con ramos floridos, es-  
padañas, y lirios en las manos.  
*Sanguineis ebuli baccis*: Pintado de yezgos, y  
bermellon. Hai mucho bermellon à las ori-  
llas del Miño, rio que separa à Galicia de  
Portugal, y en latin se llama *Minus*.

Tristis at ille tamen : cantabitis , Arcades , inquit  
 Montibus hæc vestris : soli cantare periti  
 Arcades. O mihi tum quàm molliter ossa quiescant,  
 Vestra meos olim si fistula dicat amores :  
 Atque utinam ex vobis unus , vestrique fuisset  
 Aut custos gregis , aut maturæ vinitor uvæ!  
 Certè sive mihi Phyllis , sive esset Amyntas,  
 Seu quicumque furor ( quid tum , si fuscus Amyntas?  
 Et nigræ violæ sunt , & vaccinia nigra.)  
 Mecum inter salices lentâ sub vite jaceret:  
 Serta mihi Phyllis legeret , cantaret Amyntas.  
 Hic gelidi fontes , hic mollia prata , Lycori:  
 Hic nemus , hic ipso tecum consumerer ævo.  
 Nunc insanus amor duri te Martis in armis,  
 Tela inter media , atque adversos detinet hostes.  
 Tu procul à patriâ ( nec sit mihi credere tantum )  
 Alpinas , ah , dura , nives , & frigora Rheni  
 Me sine sola vides ! Ah , te ne frigora lædant !  
 Ah , tibi , ne teneras glacies secet aspera plantas !

### NOTAS.

*Moliter ossa quiescant* : Los gentiles supersticio-  
 sos tenian por grande dicha , que sus huesos  
 no fuesen oprimidos con el peso de la tierra:  
 y así esculpian sobre los sepulcros estas cua-  
 tro letras maiusculas S. T. T. L. : que quie-  
 ren decir , *sit tibi terra levis*.

Seu

*Seu quicumque furor: O cualquiera otro obgeto de amor; porque todo amor desordenado es locura.*

*Nec sit mihi credere tantum: Que no me sea licito siquiera el dudarlo!*

*Rheni: Del Rin, el rio mas caudaloso de todos los de la Europa, despues del Danubio.*



*Ibo, & Chalcidico quæ sunt mihi condita versu  
Carmina, pastoris Siculi modulabor avenâ.  
Certum est in sylvis, inter spelæa ferarum,  
Malle pati, tenerisque meos incidere amores  
Arboribus: crescent illæ, crescetis amores.  
Interea mistis lustrabo Mænala nymphis,  
Aut acres venabor apros; non me ulla vetabunt  
Frigora Parthenios canibus circumdare saltus.  
Jam mihi per rupes videor, lucosque sonantes  
Ire: libet Partho torquere Cydonia cornu  
Spicula: tanquam hæc sint nostri medicina furoris,  
Aut Deus ille malis hominum mitescere discat.*

### NOTAS.

*Ibo, & Chalcidico: Para remedio de mi amor pondré en latin, y cantaré los versos del Poeta de Calcis. Este fue Euforion, natural de Cal-*

Calcis en Beocia, Bibliotecario de Antioch  
el Magno Rei de Siria.

*Pastoris Siculi modulabor avenâ*: Imitando el es-  
tilo sencillo de Teocrito.

*Parthenios ... saltus*: El monte Partenio de Ar-  
cadia.

*Spicula Cydonia*: Las flechas Cretenses, ò fa-  
bricadas en Creta. Cidon era una Ciudad  
de la isla de Creta.

*Cornu*: Con el arco: llamale así, por ser desta  
materia.

*Aut Deus ille*: El Amor, ò Cupido.



*Fam neque Hamadryades rursus, nec carmina nobis  
Ipsa placent: ipsæ rursus concedite sylvæ.  
Non illum nostri possunt mutare labores:  
Nec si frigoribus mediis Hebrumque bibamus,  
Sythoniâsque nives hyemis subeamus aquosæ;  
Nec si, cum moriens altâ liberaret in ulmo,  
Æthiopum versemus oves sub sidere cancri.  
Omnia vincit amor, & nos cedamus amori.*

#### NOTAS.

*Hamadryades*: Ninfas de los montes.

*Ipsæ rursus concedite sylvæ*: Adios florestas, adios.

*Non illum nostri possunt mutare labores*: Mis pe-  
n. s

nas no pueden ablandar al Amor : es inexorable.

*Nec si frigoribus, &c.* Ni los frios, ni los calores templarán mis sentimientos.

*Hebrum* : Rio de Tracia, que hoy se llama *Marrisa* : y es fama, que lleva arenas de oro, como el Tajo.

*Sithonitísque nives* : Provincia, ó Montañas de Tracia, que siempre están cubiertas de nieve.

*Moriens* : Seca, marchita, podrida.

*Libcr* : La corteza interior del árbol.

*Nec si ... versemus oves sub sidere cancri* : No se disminuiría un punto el rigor de mi pena, aun cuando yo estubiese en la Etiopia abraçada guardando ovejías, debajo del trópico de Cancro.



*Hæc sat erit, Divæ, vestrum cecinisse Poëtam,  
Dum sedet, & gracili fiscellam texit hibisco,  
Pierides : vos hæc facietis maxima Gallo;  
Gallo, cujus amor tantum mihi crescit in horas,  
Quantum vere novo viridis se subjicit alnus.*

*Surgamus : solet esse gravis cantantibus umbra.*

*Juniperi gravis umbra ; nocent & fructibus umbræ.*

*Ite domum saturæ, venit Hesperus, ite, capellæ.*

NO-

## NOTAS.

*Divæ ... Pierides*: Musas.

*Dum sedet*: Mientras sentado à la sombra de un enebro se entretiene en tejer cestillas de mimbres, juncos, ò malvabisco.

*Vos hæc facietis maxima Gallo*: Vuestro favor añadirà nueva gracia y belleza à estos mis humildes versos, para que sean mas estimados de Galo.

*Se subjicit*: Se lebanta, se sublima, crece.

*Juniperi gravis umbra*: Lucrecio siente lo mismo de algunos arboles, lib. 6.

*Arboribus primùm certis gravis umbra tributa est,  
Usque adeo, capitis ut faciant sæpe dolores,  
Si quis eas subter jacuit prostratus in herbis.*

FINIS.



IN-

# INDEX.

- Ecloga I. *Tityrus*, *Melibœus*, pag. 1.
- Ecloga II. *Alexis*, pag. 15.
- Ecloga III. *Damœtas*, *Mœnalcas*, *Palæmon*, pag. 24.
- Ecloga IV. *Pollio*, pag. 40.
- Ecloga V. *Daphnis*, pag. 49.
- Ecloga VI. *Silenus*, pag. 60.
- Ecloga VII. *Melibœus*, pag. 71.
- Ecloga VIII. *Pharmaceutria*, pag. 80.
- Ecloga IX. *Mæris*, pag. 91.
- Ecloga X. *Gallus*, pag. 101.











Biblioteca

9.3



UVA. BHSC. BU  
09397



UVA BHSC. BU  
09397



*UVA. BJLSC. BU*

*09397*